

Тирукурал

Великая книга Тиру-Валлювара



перевод Д. В. Бурбы

Содержание

От переводчика	210-300
КНИГА ПЕРВАЯ	301-400
1-100	401-555
100-209	
КНИГА ВТОРАЯ	ПРИЛОЖЕНИЕ

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Величайший памятник тамильской дидактической литературы "Тирукурал" ("Курал") Тиру-Валлювара является одной из самых древних среди сохранившихся книг на этом южноиндийском языке. Как правило, временем его создания называют период до II в.н.э., а некоторые исследователи датируют текст I-м веком до.н.э. Таким образом, весьма вероятно что автор был современником Иисуса Христа.

О жизни Тиру-Валлювара практически ничего не известно. Многие считают его джайном, другие утверждают, что он был неприкасаемым из касты валлюванов. Несомненно лишь, что Тиру-Валлювар является одной из тех редких душ, видение истины которых не сковано догмами какого-либо вероисповедания. Его учение универсально. Высказывания Тиру-Валлювара отмечены глубоким проникновением в человеческую психологию и искренним желанием оказать действенную помощь несовершенным людям. Удивительным образом поэту удалось соединить практичность с высокими идеалами.

В свое время немало сделал для популяризации "Курала" в России Л. Н. Толстой. В его "Круге чтения" и "Пути жизни" неоднократно цитируется этот памятник. Однако Толстой использовал только первую из трех книг "Курала" ("О добродетели") и существенно подредактировал оригинал.

Отдельным изданием на русском языке этот памятник (в переводе Ю. Глазовой и А. Кришнамурти) впервые был опубликован в 1963 году в Москве: "Тирукурал. Книга о добродетели, о политике и о любви". Поэтический перевод избранных мест увидел свет в 1974 г.: "Тирукурал. Избранные афоризмы". М., "Художественная литература".

Предлагаемая публикация содержит 555 афоризмов из первой и второй книг "Тирукурала". Комментарии принадлежат перу соратника Махатмы Ганди, известного популяризатора индийской мудрости Раджагопалачари Чакраварти (1878-1972).

КНИГА ПЕРВАЯ

ДХАРМА

1

Нельзя приобрести богатства большего, чем дхарма, и нет большего несчастья, чем забыть ее.

("Забыть" дхарму -- не выполнять вытекающие из дхармы обязанности.

Для слова "дхарма" в русском языке нет эквивалента. "Религия", "долг", "добродетель" и пр. не перекрывают спектр значений этого понятия.)

2

Насколько возможно, старайся изо всех сил не отклоняться с пути дхармы.

(Здесь Тиру-Валлювар говорит о практичности, и в то же время не отступает от идеала.)

3

Удерживай ум от злых помыслов. В этом вся дхарма. Остальное лишь звук и образ.

(Ключом к чистоте поступков является чистота ума. Процесс освобождения ума от злых мыслей (что и есть цель религиозной жизни) безмолвен. Звук и образ являются внешними проявлениями.)

4

Истинно религиозная жизнь подразумевает воздержание от четырех пороков: зависти, жажды удовольствий, гнева и грубых слов.

(Не говорите себе: "Об этом я подумаю позже, когда буду более готовым соблюдать запреты". Живите истинно религиозной жизнью прямо сейчас. Только это поддержит вас, когда все остальное уйдет и станет недоступным.)

5

Только та радость приносит истинное счастье, которая проистекает из правильного поведения. Другие удовольствия - лишь источник стыда и причина боли.

(Если удовольствия несправедливы, за ними следуют стыд и боль. Поэтому вести себя правильно не только правильно, но и мудро.)

ХОРОШИЙ ДОМОХОЗЯИН

6

Домохозяин как бы помогает людям других жизненных укладов правильно исполнять их обязанности.

(Неженатые ученики (брахмачари), ушедшие в лесное отшельничество (ванапрастхи) и странствующие монахи (санньяси) могут существовать лишь благодаря тому, что остальные живут как хорошие домохозяева. Поэтому не следует думать: "Домохозяева погрязли в наслаждениях, а другие люди живут в лесу в отречении". Домохозяин работает за тех, кто отрешились от работы.)

7

Любовь и правильное поведение придают жизни домохозяина верное течение и направленность.

(Семейная жизнь имеет смысл только в том случае, если она отмечена любовью и дхармой. Любовь делает ее чудесной, а дхарма -- осмысленной.)

8

Если человек проходит через жизнь домохозяина не отступая с пути дхармы, он не теряет ничего из того, что достигается уходом в лес или монашеством.

9

Из всех, стремящихся к дхарме, наибольшего уважения достоин домохозяин, живущий как заповедано.

10

В жизни домохозяина, исполняющего должное и не отступающего от дхармы, больше аскез, чем у лесного подвижника.

11

Тот, кто живет в этом мире как должно, уподобляется небожителям.

СПУТНИЦА ЖИЗНИ

12

Та истинная спутница жизни, которая соответствует цели жизни домохозяина и принимает в расчет возможности кормильца.

(Для семейного счастья важно, чтобы женщина по культурному и экономическому уровню соответствовала семье мужа. В противном случае не будет истинного партнерства.)

13

Не будет правильной семейной жизни там, где жена неспособна помогать мужу выполнять обязанности хорошего домохозяина. Если хозяйка никудышная, не поможет ни богатство, ни что иное.

(Достоинства мужа не смогут проявиться.)

14

Если хозяйка обладает качествами доброй спутницы жизни, нечего больше желать. Если у нее нет этих качеств, не будет толку.

15

Разве может быть большее сокровище, чем преданная жена?

(В оригинале использовано слово "целомудренная", но имеется в виду не физическая девственность, а преданность мужу.)

16

Добродетельная жена, проснувшись утром, думает не о Боге. Она выражает почтение мужу, и этого достаточно. Даже тучи будут повиноваться такой женщине и проливать дождит по ее приказу.

(Философия Веданты и религиозная практика индуизма позволяют верующему видеть Бога в любом объекте любви и почитания. Почитание мужа не является пренебрежением по отношению к Богу.)

17

Что проку в чистоте, достигаемой затворничеством женщин и присмотром за ними? Чисты те, кто сами себя блюдут.

ДЕТИ

18

На наш взгляд, из всех возможных благословений ничто не сравнится с радостью иметь детей, которые, благодаря правильному воспитанию, вырастают хорошими людьми.

19

Каша, в которой ваш малыш вымазал ручонки, слаще небесного нектара.

20

Те говорят о сладости звуков флейты или вины, кто никогда не слышал лепета своих детей.

21

Лучшее родительское наследство -- образование, благодаря которому сын может занять достойное место среди культурных людей.

(Воспитывая сыновей, отец должен помнить, что образование принесет им больше счастья, чем богатство.)

22

Слыша, как люди хвалят ее сына, мать радуется больше, чем в тот день, когда его родила.

23

Тот из сыновей лучше выполняет сыновний долг, о ком люди говорят: "Должно быть его отец совершил много благих дел, раз награжден таким достойным сыном".

ЛЮБОВНОЕ ОТНОШЕНИЕ

24

Лишенные любовного отношения принадлежат только себе. Человек с любящим сердцем всецело принадлежит другому.

(Любовь в его сердце позволяет расширить жизнь за свои пределы.)

25

Просвещенный человек понимает, что обременяя тело человеческой любовью, он откладывает на потом наслаждение души.

(Человеческая любовь возможна лишь тогда, когда душа облачена в плоть и кровь. За эту "любовь" приходится платить страданиями земной жизни.)

26

Человеческая любовь -- это тренировка в обретении бхакти (божественной любви), а из бхакти исходит спонтанное истинное просветление, которое является целью всех религиозных усилий.

27

Ливень наслаждений может быть путем на небо, если они обретаются в правильно упорядоченной семейной жизни.

(Это высказывание контрастирует с представлениями о пути целибата и аскетизма.)

28

Несовершенно понимание того, кто думает, что мягкое сердце уместно лишь на пути доброй морали. Любовь вдохновляет и солдата на воинские подвиги.

(Хорошо известно, что сердца отважнейших воинов зачастую наиболее беззащитны перед любовью. Паримеласагар дает другое толкование этому стиху. Противопоставляя слова "марам" и "арам", он объясняет, что любовь побеждает гнев с враждебностью и помогает человеку не только самому поступать правильно, но и направить других на верный путь.)

29

Непреклонный закон иссушает душу того, в чьем сердце нет любви, так же, как на солнце высыхают беспозвоночные.

(Как хребет поддерживает тело, так и любовь поддерживает душу. Без нее жизнь увядает и духовная эволюция прекращается.)

30

Там, где в сердце нет любви, жизнь бессмысленна. Разве может сухое дерево протянуть листья к солнцу?

31

Без любящего сердца что толку в семейной жизни? Как бесполезны уши и глаза глухого и слепого, так безжизненная рутина жизни домохозяйина бессмысленна без любви в сердце.

32

Без любви в сердце тело -- просто скелет, обтянутый кожей. Только в любви тайна жизни. (Истинная жизнь -- в любви, а не в физиологии.)

ОТКРЫТЫЙ ДОМ

33

Единственное, что оправдывает человека, (не принимающего санньясу и) остающегося домохозяйником, накапливающим добро, - возможность помочь нуждающемуся.

(Семейная жизнь -- не право, а обязанность, вытекающая из долга человека перед обществом.)

34

Пища того, кто ест сам и не подпускает к столу надеющихся на подавание, отвратительна -- даже если на столе эликсир бессмертия.

35

Богиня процветания будет радовать сердце человека и жить в его доме, если он с радушной улыбкой приветствует нуждающихся в гостеприимстве.

36

Надо ли засеять поле тому, кто ест лишь тогда, когда гости насытились?

(Боги по достоинству оценят человека, который не садится за стол, не накормив прежде гостей. Гостеприимство -- уже достаточный посев, и оно принесет урожай.)

37

"Чего мы достигли тяжелым трудом? Все это теперь бессмысленно, в нем не найдем опоры!" Так будут причитать в последний день те, кто не пренебрег жертвой гостеприимства и не призрел просящих помощи.

(Гостеприимство равно религиозному жертвоприношению.)

38

Как глупы скряги, отступившие от закона радушия! Они нищие, пусть даже и среди роскоши.

39

Нежный цветок вянет, если его сорвать, чтобы понюхать. Но гостя, пришедшего к столу, отпугнет даже взгляд, в котором нет радушия.

(С бедными посетителями нужно вести себя более деликатно, чем с нежными цветами.)

ДОБРОЕ СЛОВО

40

Речь просвещенного человека состоит из слов истины, пропитанных любовью.

(Приятная речь -- это не лживая лесть, а правда, высказываемая человеком, который знает закон, но не является рабом сухой догмы, который полон сострадания к собеседнику, и поэтому находит слова, защищающие истину от грубости.)

41

Ласковое слово, радость и полный любви взгляд, которые сопровождают подарок, ценятся даже дороже, чем сам дар.

(Дарить хорошо. Но доброжелательность вручения дара может тронуть сердце одариваемого даже сильнее самого подарка.)

42

Облегчают чужую боль открытый взгляд, лицо, тронутое участием, и слова, отмеченные сопереживанием.

(В противном случае помощь, оказанная нуждающемуся, не даст истинного облегчения его сердцу.)

43

Тому, кто радуется сердца людей добрыми словами, нечего бояться бедности.

(Люди, в свою очередь, не оставят такого человека в беде.)

44

Украшают не бриллианты, а безупречные манеры и благородная речь.

45

Как странно, что люди говорят грубости, хотя сами знают, сколько радости приносит ласковая речь.

(У нас есть непосредственный личный опыт того, как приятно услышать доброе слово, но как только мы начинаем говорить, мы об этом забываем и с нашего языка слетают грубые слова.

Этот стих демонстрирует характерный для "Курала" способ аргументации.)

46

Если можно использовать мягкое слово, зачем произносить обидное? Разве не глупо срывать зеленые ягоды и топтать спелые?

ПРИЗНАТЕЛЬНОСТЬ

47

Добрый поступок, совершенный без мысли о воздаянии, ценнее всего, что есть в этом мире и за его пределами. За него ничем нельзя отплатить.

(То, что делается из благодарности за чей-то добрый поступок, не столь ценно как бескорыстное действие, даже если оно само по себе не столь уж значительно. Поэтому за него нельзя расплатиться.)

48

Помощь может быть и пустяшной, но, оказанная в должное время, она -- больше, чем весь мир.

49

Плохо забывать о своих благодетелях. Но если кто-то огорчил тебя, хорошо навсегда забыть об этом.

50

Ты можешь страдать от смертельной обиды на кого-то. Но вспомни то хорошее, что он однажды сделал тебе. Это поможет тебе забыть о теперешней боли.

(Это еще один хороший пример практического совета, свидетельствующий о том, сколь великим психологом был Тиру-Валлювар.)

ВЫСОКАЯ НРАВСТВЕННОСТЬ

51

Приобретения высоконравственного человека без потерь перейдут к его детям и защитят их от невзгод.

(Это не просто суеверие, призываемое для поддержания правил морали. Практическая мудрость свидетельствует, что честно нажитое добро прочно, а добытое несправедливым путем - временно. Честно выполненная работа приносит стабильные плоды, тогда как над полученным в результате отклонения от прямого пути всегда висит угроза потери (или же оно является ловушкой). Самое сильное желание домохозяина -- обеспечить детям счастливую жизнь. Тиру-Валлювар говорит, что она обеспечивается высокой нравственностью.)

52

Может показаться, что нет греха в привязанности к полученному с отступлением от праведности. Не соблазняйся. Отбрось эти мысли.

53

И тот, кто ведет нравственную жизнь, и тот, кто безнравственен, увидят, что их дети следуют за ними.

("Твой образ жизни влияет на детей, и если ты им желаешь блага -- будь осторожен и ходи прямыми путями" -- говорит поэт.

Паримеласагар понимает стих в том смысле, что праведник будет благословлен потомством, а грешник лишится такой радости.)

54

Если ты помышляешь отступить от праведного пути, знай, что тебя ждут несчастья.

(Свои греховные мысли человек может заметить раньше, чем кто-либо другой. Это плохое предзнаменование и нужно быть осторожным.)

55

Если человек, идущий прямым путем праведности, потеряет свое мирское богатство, бедность не унижит его в глазах мира. Его статус в обществе сохранится таким, словно ничего не произошло.

56

Даже торговец знает, что выгодно заботиться о чужих интересах, как о своих.

(Этот стих исторически предшествует известной пословице: "Честность -- лучшая политика". Честность является не только дхармой, но и выгодной экономической политикой.)

САМООБЛАДАНИЕ

(Самообладание является добродетелью, необходимой не только отшельнику, но и домохозяину. Тамильское слово "адаккам" может переводиться как "самообладание" или "смирение". Речь пойдет о воздержании от похоти, жадности и гнева.)

57

Самообладание возвышает человека до уровня богов. Отсутствие самообладания толкает в кромешную тьму.

58

Нет обладания ценнее, чем самообладание. Поэтому нужно хранить себя, как сокровищницу.

59

Смирение украшает каждого, но для тех, у кого есть богатство, смирение -- дополнительное приобретение.

(Благодаря смирению ученость, благородство и богатство не уменьшаются, а возрастают. Тамильское слово "панидал" буквально означает "почтительный поклон".)

60

Если в жизни человека присутствует самообладание и он, подобно черепахе, прячущейся в панцирь, способен удержать пять чувств от искушения соприкоснуться с объектами наслаждения, он застрахован от греха на семь последующих рождений.

(Ср. Бхагавад-гита (2.58): "Когда йог, как черепаха, втягивающая в себя все конечности, отрывает чувства от объектов чувств, тогда его сознание становится стойким".)

61

Можно пренебречь чем угодно, но надо всегда быть бдительным в отношении ограничения языка. В противном случае вы встретитесь с огромными проблемами.

(Не следует думать, что в других отношениях можно ослабить контроль. Просто постоянная опасность произнести гневное слово требует особого внимания.)

62

Рана от ожога заживает, но человек никогда не забудет боль, причиненную ему бездумно сказанным словом. Оно навсегда оставляет в его уме уродливый шрам.

(Люди забывают многие страдания, но редко забывают или прощают оскорбления.)

63

Если человек знает, как удержать поднимающийся гнев и не теряет самообладания, все другие добродетели будут ждать его милости у двери.

(Домохозяину нужно следить за своей речью и не терять самообладания. Осуществить остальное будет легко.)

УПОРЯДОЧЕННАЯ ЖИЗНЬ

64

Порядок в жизни важнее самой жизни, так как благодаря ему жизнь обретает смысл.

65

Можно изучить множество философий и избавиться от сомнений, но кроме упорядоченной жизни ничто не принесет высшего блага. Поэтому храните ее как труднодостижимое благо.

(Об этом предупреждают и Упанишады: "Не отступающий от дурного поведения, беспокойный, несобранный, мятущийся разум, поистине не достигнет его даже с помощью познания"[Катха, 1.2.24].)

66

Хорошо упорядоченная жизнь облагораживает все сферы жизнедеятельности. Если в жизни нет порядка, не поможет и благородное происхождение.

67

Забыв текст Писания, брахман может выучить его вновь и восстановить утраченное. Но пренебрегая упорядочением жизни, он теряет преимущества своего рождения.

(Упущенное в обучении можно наверстать, но жизненные потери - это навсегда. Во времена поэта жизнь общества определяла кастовая система. Обязанностью брахманов было изучать и учить. Если брахман забывал Писание, пропадал смысл его возвышенного положения. Но, как говорит поэт, этой беде можно помочь повторным изучением. Однако, если брахман пренебрегает касающимися его предписаниями, восстановить свое положение будет не так то просто. Незнание Писания или пренебрежение изучением их -- большой порок для брахмана. Но еще больший грех -- пренебрегать предписанными ему правилами жизни.)

68

Правильно упорядоченная жизнь приносит почет. Пренебрежение порядком ведет к позору.

69

Ученые выдают свое невежество, если вопреки своему учению пренебрегают урегулированием жизни согласно правилам общественного сотрудничества.

(Учение бесполезно, если человек не может проявить самообладание. Упорядочение жизни и общественное сотрудничество более важны, чем знание Писания или философии.)

НЕЗАКОННАЯ ЛЮБОВЬ

70

Глупо лелеять похотливые мысли относительной той, что принадлежит другому. Каждый, кто знает путь дхармы, или хотя бы знаком с житейской мудростью, будет этого избегать.

71

Среди свернувших с пути праведности нет никого глупее, чем тот, кто посягает на чужую семью.

(Вместо наслаждения, на которое он глупо надеется, он получит постоянный страх осуждения и наказания.)

72

Лучше человеку умереть, чем поддаться искушению мыслей, которые все считают греховными.

73

Каким бы высоким ни было положение человека, все бесполезно, если он бездумно, вопреки здравому смыслу, разрушает чужую семью.

(Осуждение сведет на нет все прежние уважение к нему.)

74

Может показаться, что согрешить с чужой женой -- пустяк, но этим человек ставит на себе неизгладимую печать осуждения.

(Глупец может воспринимать это как мелочь, и думать, что на этом все закончится. Но за мгновенное удовольствие он получит вечное осуждение.)

75

За человеком, осквернившим святость чужого брака, по жизненному пути всегда будут бежать собаки: Враждебность, Грех, Страх и Осуждение.

76

Того, кто попустительствует похотливым мыслям в отношении к чужой жене, нельзя называть хорошим домохозяином. Он может себя хорошо вести, быть хорошим отцом, и так далее, но нечистые помыслы сводят все на нет.

77

Мужественность заключается в том, чтобы уметь сдерживать свой ум и быть способным противостоять похотливым мыслям. Этому требует и религия, и общественное устройство.

(Слабое самообладание и попустительство незаконным желаниям нельзя назвать мужественностью.)

СНИСХОДИТЕЛЬНОСТЬ

78

Разве земля не кормит того, кто ранит ее плугом? Мы же как правило слишком грубы с теми, кто навредил нам.

79

Если человек навредил вам, не отвечайте тем же. А еще лучше - забудьте об этом, если можете.

80

Дать сдачи обидчику -- не такая уж большая заслуга. Золотой заслугой останется в памяти людей снисходительность, проявленная по отношению к нему сильным человеком.

81

Сатисфакция дает радость на день. Снисходительность приносит вечную славу. (Не стоит приносить в жертву мгновенному наслаждению то, что длится долго.)

82

Надменность побудила человека обидеть тебя. Но пусть твоя гордость побуждает ответить ему снисходительностью.

(Снисходительность повысит ваше достоинство и разрушит его гордыню. Снисходительность не является чем-то отрицательным. Это эффективное оружие для борьбы с надменностью обидчика.

Нешаблонность и рационализм сближают Тиру-Валлювара с Марком Аврелием.)

83

Человек, проявивший снисходительность перед лицом оскорбления, является истинным санньяси -- даже если он домохозяин.

84

Аскеты постятся и предаются аскезам, но не отвечают на глупые нападки невежд -- большая аскеза, чем такие посты.

НЕ ЗАВИДОВАТЬ

85

Нет большего богатства, чем иметь ум, свободный от зависти.

(Завидовать чужому богатству -- все равно, что быть бедным: такой человек, хотя и обладает собственностью, страдает как бедняк. Новые приобретения не дадут облегчения, так как причина страданий -- чужое богатство. Поэтому свобода от зависти является величайшей наградой на земле.)

86

Тот не заботится о своем духовном и материальном благополучии, кто позволяет уму наполняться завистью, вместо того, чтобы радоваться, видя благополучие других.

87

Даже если у человека во всем мире нет ни одного врага, зависть лишит его счастья. Собственная зависть все разрушит.

(Ваш ум может быть вашим злейшим врагом. Зависть превращает богатство в бедность и приносит страдания, хотя объективно есть все причины радоваться. И не надо врагов: зависть все сделает сама, лишив вас возможности наслаждаться богатством.)

88

Богиня удачи не долго пребывает с тем, кто не может простить другим их везение. Она сразу же перепоручает такого человека своей старшей сестре.

(В народной индийской мифологии младшей сестрой богини удачи является Невезение. Невезение считается старшей богиней, а младшая отвечает за удачу и благополучие. Так как они сестры, философия Веданты учит воспринимать обретения и потери одинаково.)

89

Ты можешь быть наделен всеми положительными качествами, тебе может везти, но одной вспышки зависти достаточно, чтобы погрузить тебя в адское пламя.

(Зависть превращает в ад как эту жизнь, так и следующую.)

90

Зависть никого не сделала богатым. Никто ничего не потерял, не завидуя.

(Простая истина, но, глядя на чужое везение, мы ее забываем! "Увы, -- говорит поэт, -- сколько людей полны завистливыми мыслями, которые приносят лишь страдания и никакой пользы!")

НЕ ДОМОГАТЬСЯ ЧУЖОГО

91

Если человек в уме отвращается от праведности и зарится на чужое, он будет совершать ошибку за ошибкой, и навлечет осуждение на себя и свою семью.

92

Те, кто хочет быть воистину счастливыми, не общаются к беззаконию, которое не может дать большего, чем мимолетное удовольствие.

(Так что же человеку делать? "Одергивать ум, -- говорит Тиру-Валлювар, -- когда ненасытные чувства влекут ум к неправедности".)

93

Те, кто обуздал чувства и видит истину, никогда не зарятся на чужое.

94

Жадность, охватившая человека, делает бесполезной остроту уму и обширные познания: она делает его глупцом.

(Жадность может овладеть даже умным и ученым человеком. Берегитесь ее.)

95

Если ты ведешь образ жизни праведного домохозяина, стремясь научиться видеть всех существ глазами любви и милосердия, попустительство жадности, вошедшей в ум, будет саморазрушением!

96

Не домогайся чужого. Незаконно получив желаемое, ты не обретишь ожидаемой радости. Только праведность дает истинное удовлетворение.

97

Быть жадным глупо: жадность подобна смерти. С другой стороны, смотреть завистливыми глазами на чужое добро должно быть ниже твоего достоинства. Не будь жаден, не завидуй, и станешь триумфатором.

(Удовлетворенность ведет к победе духа.)

НЕ ГОВОРИТЬ ДУРНО О ДРУГИХ

98

Ты можешь иногда резко высказаться о человеке лицом к лицу, но никогда не поливай его грязью заочно.

99

Если бы люди видели свои недостатки так же, как недостатки других, зло на земле исчезло бы.

(Много позже эти слова повторил Бернс.)

ИЗБЕГАТЬ ПУСТОЙ БОЛТОВНИ

100

Бесцельно болтающий внушает собеседникам отвращение и заслуживает всяческого порицания.

(Речь идет о правилах общения, Простительная, казалось бы, ошибка, приводит к серьезным последствиям.)

101

Вести неприличные разговоры в сомнительной компании -- хуже, чем даже обидеть друга.

(Обидев друга, можно надеяться на его прощение, но несдержанность в общей беседе принесет дурную славу.)

СОВЕСТЬ

(Глава получила свое название от слова, с которого начинается следующий стих:)

102

Совестливого человека пугает даже мысль о несправедливой поступке, а злой не боится поступать греховно.

(Плохой человек переступает через естественный страх и колебания. Никогда нельзя терять страха греха.)

103

Грех порождает грех, как огонек разжигает пламя. Нужно бежать от греха как от опасности, большее страшной, чем пожар.

(Огонь не успокоится, пока не сожжет все топливо. У греха есть это же качество, но в более ужасной форме. Поэтому нужно сторониться его в самом начале -- потом справиться с грехом будет невозможно.)

104

Из всех искусств высшее и ценнейшее -- не воздавать злом за зло.

(Снисходительность называют высшей формой знания. Она останавливает зло в самом зародыше. Путь вы не властны над другими, но сами вы можете не увеличивать количества зла.)

105

Не замышляй злого даже в отношении обидчика. Если ты хочешь повредить кому-либо, ты навредишь своей дхарме.

106

От врага можно убежать, но последствия твоих дурных поступков тебя неминуемо настигнут.

107

Везде за грехи следует за грешником как тень. Делая злое не избежит наказания.

108

Ты любишь себя? Так не делай никому ни малейшего зла.
(Содеянное зло неминуемо падет на голову виновника.)

ОБЩЕСТВЕННОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

109

Разве обитатели земли сделали тучам что-то хорошее, что те посылают на землю дождь? Так и вы должны бескорыстно служить обществу.

110

Работая, добрый человек обогащает не только себя, но и общество. (Богатство предназначено не для удовлетворения жадности, а для помощи нуждающимся.)

111

Ни этом, ни в ином мире ничто не сравнится с радостью от помощи тем, кто вокруг вас. Не упускайте возможности получить эту драгоценную радость.

112

Человек рождается как член общества. Только тот живет правильно, кто сотрудничает с другими. Того, кто не считает это своей обязанностью, следует считать мертвым.

113

Когда богатство приходит к человеку, осознающему свой долг по отношению к ближнему, это подобно наполнению дождем деревенского водохранилища.

(Если деревенское водохранилище наполняется водой, это повод для всеобщей радости. Водохранилище удерживает воду от растекания и весь год утоляет жажду людей. Так правительство должно воспринимать богатство честного человека.)

114

Когда богатство приходит к великодушному человеку, это подобно плодovому дереву на улице поселка.

115

Если богатство пришло к тому, кто наделен широким сердцем, оно становится неувядаемым лечебным растением, лечащим проблемы общества.

(Водохранилище собирает дождевую воду; так и мудрый житель накапливает добро, чтобы служить другим. Плодовое дерево дарит спелые фрукты; так и либеральный гражданин дарит помощь нуждающимся. Впитавшие эссенцию земли и солнца цветы, листья, плоды и корни лекарственного дерева исцеляют людей от болезней. Так и богатство великого

гражданина используется для облегчения страданий. Его знания и опыт являются позволяющими эффективно использовать богатство на благо общества.

116

Бедность не прекращает общественного сотрудничества тех, кто ясно понимает налагаемые жизнью обязанности. Они продолжают служение обществу, не страшась напастей.

(Чтобы оказать помощь, не обязательно быть богатым. Суть служения обществу состоит в правильном умонастроении. Со сменой жизненных обстоятельств возникают новые обязанности. Поэтому, разорившись, не следует думать, что теперь уже нельзя участвовать в общественном сотрудничестве.)

117

Великодушный человек, разорившись, сожалеет лишь о том, что не может оказывать помощь в тех размерах, что раньше.

118

Если служение обществу истощает ваши накопления -- что же, путь они иссякнут. Можно даже продать себя в рабство, лишь бы иметь возможность служить окружающим.

(Никакая цена не будет слишком большой платой за возможность служить обществу.)

ПОМОЩЬ БЕДНЫМ

119

Только тот дар истинен, который дан нуждающемуся. Другие дары напоминают торговлю: отдав, мы затем получаем.

120

Попадать в зависимость, принимая пожертвования, -- зло, даже если это и позволительно ввиду бедности. С другой стороны, подать бедному -- благо, даже если бы и не существовало иного мира с его воздаянием.

(Каждый подарок доставляет радость дающему и некоторую неловкость принимающему. Такова человеческая природа, хотя об этом и не сказано в Писании. Тиру-Валлювар всегда оставляет за собой право подчеркнуть те стороны жизни, которые не связаны с религиозными предписаниями.)

121

Может ты и не понимаешь, в чем благо пожертвования. Но это лишь пока ты не увидишь сияющего лица человека, чьей беде ты помог.

(Увидев это лицо, вы поймете, как вам повезло, что удалось породить столько радости.)

122

Силой аскезы ума можно победить чувство голода: в этом сила постника. Но накормить голодного -- БОльшая заслуга, чем поститься самому.

(Самоограничение похвально, еще похвальнее -- из сострадания помогать другим.)

123

Удачлив тот, кто спасает человека от голода, ибо благодаря этому он кладет средства в надежную сокровищницу.

124

Эти люди не знают, что такое радость от пожертвования? Так какая же память останется о них после смерти? Их запомнят как жестокосердых людей, отказывавших нуждающимся.

(Они не были бы так глупы, если бы испытали великую радость от пожертвования, которое могли сделать, но искали удовольствий в других местах. Попробуй однажды, они бы убедились в этом.)

125

Несчастен тот, чья бедность принуждает его просить подаяние. Но более жалок тот, чье жесткое сердце позволяет закрыть дверь перед голодным и есть самому.

126

Нет ничего мучительнее смерти. Но даже она становится желанной для человека, который неспособен помочь нищему.

(Подавать милостыню сегодня может казаться глупым, так как условия жизни существенно изменились. Но нужно понять, что во времена Тиру-Валлювара не было служб социального призрения. Сказанное им сохраняет свое значение: просто формы общественного служения изменились.)

УВАЖЕНИЕ ОБЩЕСТВА

127

Бедность является богатством, если ее породили причины, вызывающие у людей уважение. Иногда смерть становится вечной жизнью. Но бедность, которая не бедность, и смерть, которая не смерть, приходят лишь к тем, кто постиг истинные ценности.

128

Если жизнь людей не дает честному обществу повода питать к ним уважение, почему они не осознают своей ошибки, а порицают тех, кто их не уважает?

* * *

(Согласно комментатору, главы "Курала" с 25 по 38, из которых выбраны нижеследующие цитаты, предназначены главным образом для аскетов и монахов. (Во времена создания "Курала" в Южной Индии было множество джайнистских и буддийских монахов.) Но, конечно же, эти главы полезны не только монашествующим. Многое из сказанного там применимо и к семейному человеку. Как и Бхагавад-гита, книга Тиру-Валлювара со всей определенностью заявляет, что истинным отречением является непривязанность к плодам труда, и что для обретения спасения не обязательно быть монахом.

СОСТРАДАНИЕ

129

Религии мира различны, но во все они утверждают, что сострадание способствует духовному продвижению человека. Придерживайся его.

130

Грех, опасный для души, бежит от тех, кто с любовью смотрит на все живое.

131

Мирские удовольствия зависят от богатства, но сострадание дарует счастье, которое ничем не обусловлено.

132

Потерявший собственность может когда-нибудь получить ее вновь. Но нет надежды для утратившего сострадание.

(Богатство можно вернуть, но утрата благости является безвозвратной потерей.)

133

Разве может не имеющий в сердце сострадания осуществить дхарму посредством других добродетелей? Это возможно не более, чем, не имея понимания, учить истине.

(Легко заметить, что ясное понимание необходимо для обретения знания, но труднее увидеть, что без сострадания нет благости.)

134

Если человек жесток с подвластными ему, пусть он со страхом подумает о жестокости тех, кто сильнее его.

(Человеку не покажешь, какую он боль причиняет другим, если не заставить вспомнить, как он сам пострадал от чужих рук.)

НЕ ЕСТЬ МЯСА

135

Разве можно развить в себе сострадание, пожирая чужую плоть, чтобы нарастить свою?

(Мясоедение несовместимо с сочувствием и состраданием. Если мы едим мясо, то в высшей степени противоестественно говорить о сострадании.)

136

Мясник с ножом в руке не может впустить в свое сердце сострадание. Это же касается и тех, кто привык получать удовольствие от поедания чужих тел, посыпанных приправами.

(Независимо от своей специальности тот, кому нравится вкус мяса, является убийцей, мясником. Нет принципиальной разницы между мясоедом и тем, кто убивает животное собственноручно.)

137

Есть мясо, полученное убийством -- величайшая глупость. Убийство прямо противоположно состраданию, а мясоедение - закону "не убий": оно побуждает к убийству.

(Побуждать кого-либо нарушить заповедь "не убий" -- значит действовать вопреки состраданию. Нельзя принять оправдание тех, кто утверждает, что покупая мясо, он сам никого не убивает: он побуждает убивать других. Этот стих служит ответом на призывы не смешивать диетические нормы с моральными принципами.)

138

Если люди решат не есть убитых, не станет на земле мясников и торговцев мясом.

(Еще один аргумент против покупки мяса.)

139

Мясо -- не что иное, как ужасно искромсанное тело создания, безжалостно лишенного жизни. Разве может тот, кто понимает это, считать мясо пищей?

(Поэт говорит: "Как странно, что нечто столь отвратительное и ужасное считается пищей".)

140

Отказ от убийства существ ради их поедания принесет большее благо, чем тысячи огненных жертвоприношений.

(Поэт сравнивает уважение к существам с Богом, снизошедшим на землю, чтобы защитить бессловесных животных от их бесчисленных врагов.)

141

Делись пищей с голодным и помогай всем существам. Старайся не быть причиной смерти ни одного создания. В этом -- весь закон.

142

Жизнь бесценна, но даже ради своей жизни не делай того, что лишит других их бесценных жизней.

АСКЕЗЫ

(Во время создания "Курала" в Южной Индии был весьма популярен монашеский образ жизни. Тиру-Валлювар не отвергает его, но рационализирует сущность преимуществ монашества.)

143

Аскеза -- это мужественно принимать выпавшие на твою долю страдания, и никого не заставлять страдать. В этом, и не в чем ином, состоит сущность аскетизма.

(Здесь по сути отвергается путь самоистязания, а взамен предлагается стойко переносить невзгоды, которых и так достаточно.)

144

Благословен готовый к аскезам. Истязаящему себя и не имеющему должного понимания, аскеза не принесет блага.

145

Привязанный к мирской жизни не должен становиться аскетом. Его "отрешенность" -- лишь видимость.

(Тонкий намек на то, что жизнь домохозяина не следует считать менее возвышенной.)

146

Огонь придает расплавленному золоту больше блеска. Так и с принимающими страдания для очищения духа: добровольно переносимые ими аскезы придают им особое сияние.

147

Победивший себя достоин всеобщего поклонения.

(Речь идет о том, кто держит чувства под контролем. Если дух не властвует над телом, он будет его рабом.)

НЕЧЕСТИВОСТЬ

148

Если лживый в сердце своем человек втайне нарушает обет безбрачия, пять материальных элементов, бывших тому свидетелями, смеются над бесполезным обманом.

("Помни, что есть по крайней мере пять свидетелей каждого твоего греховного поступка. Не только вездесущий Бог, но и пять физических элементов презрительно смеются" -- говорит поэт.)

149

Чего стоит твоя "чистота" и "святость", если сам ты знаешь, что это -- всего лишь обман?

150

Слабый умом, выдающий себя за сильного, похож на горемычную корову, набросившую на себя шкуру тигра, чтобы ее не поколотили, пока она пасется на чужих полях.

(Так как люди, принимающие такого притворщика за святого, думают, что он уже победил плоть и находится выше мирского, у него есть возможность тайно грешить.)

151

Если человек надел маску святого и под этим прикрытием совершает грех, он просто птицелов, спрятавшийся за кустом, чтобы поймать невинную птицу.

152

Выставляя свою праведность напоказ и нарушая тайно закон, ты навлекаешь на себя бесчисленные страдания и будешь плакать от многих бед. ("Стоит ли поступать так?" -- спрашивает Тиру-Валлювар.)

153

Некоторые подобны зернышку кунри: они прекрасны снаружи, но в их сердце есть черное пятно.

(Очень твердые и легкие красные зерна кунри, используемые как мельчайшие гиры для взвешивания золота, имеют на своей поверхности черное пятнышко.)

154

Многим приходилось встречаться со "святыми", под обликом которых скрывался грешник.

155

Больно ранящая стрела гладкая и ровная, а изогнутая лира издает сладкие звуки. Судить надо не по внешности, а по поведению.

156

Избегай того, что осуждаемо. Если ты преуспел в этом, тебе нет нужды брить голову или отращивать бороду.

(В зависимости от уклада жизни одни (монахи) бреют головы, другие (отшельники) отпускают длинные волосы. Но святым делает ни, ни другое, а чистота.)

ПРАВДИВОСТЬ

157

Только ту правдивость можно назвать истинной, которая никому не принесет вреда.

(Правда не является истиной, если высказана с целью причинить вред. Как и любое действие человека, правдивая речь, чтобы быть правильной, должна пройти проверку на заповедь "не навреди". Это ни в коей мере не умаляет правдивость.)

158

Если человек сказал неправду, которая привела к благу, не оскверненному злом, следует считать ее правдой.

(Возможно это подобно тому, как врач говорит пациенту нечто обнадеживающее, зная, что это поможет больному, хотя в действительности дела вовсе не так хороши. В этих двух стихах поэт подчиняет закон правдивости закону ненасилия.)

Некоторые люди считают, что наивысшее зло -- причинять страдания другим, и что все поступки надо согласовывать с принципом ненасилия. Другие рассматривают как абсолютную обязанность правдивость. Пожалуй, говорить правду легче, чем избегать причинения зла кому-либо. И не надо обвинять сторонников "невредной правды" в попустительстве лжи. Нижеследующий текст устраняет все сомнения.)

159

Из всего, данного нам в опыте, заповедь правдивости дана яснее всего. Нет ничего дороже правды.

160

Правдивый в мыслях и словах превосходит того, кто совершает аскезы и раздает пожертвования.

161

Помимо других достоинств, правдивость приносит уважение людей, не требуя физических лишений, приносимых аскезами.

162

Вода омывает снаружи. Правдивость очищает сердце.

163

Светильник не даст того света, к которому стремятся святые. Их путь озаряет свет истины.

НЕГНЕВЛИВОСТЬ

164

Тот воистину негневлив, кто не дает вылиться гневу на обидчика, находящегося в его власти. Когда обстоятельства не позволяют отомстить, разве не все равно, свободен человек от гнева или нет?

165

Каждый знает, как опасно выйти из себя, имея дело с вышестоящим. Но гнев, направленный на того, кто не может ответить -- худшее из всех оскорблений.

(Гнев, пролитый на слабого, причиняет ему боль. Если вы не дали проявиться своему гневу, то будете страдать сами. И то, и другое плохо, но навредить слабому и стать виновным перед ним -- хуже.)

166

Гнев порождает зло. Так не будем же сердиться, кто бы ни пытался вывести нас из себя.

167

Разве есть у людей враг, больший, чем гнев, убивающий смех и радость? (А что на земле ценнее?)

(Тиру-Валлювар обращается к нашей практичности и спрашивает: "Что ценнее потерянной радости?")

168

Пусть тот, кто заботится о себя, хранит себя от гнева. Несдержанный гнев разрушает гневающегося.

(Подчеркивается, что не гневаться -- в наших интересах.)

169

Тот, кто, считая, что от гнева есть польза (или, что от него нет вреда), дает ему выход, будет страдать, как глупец, колотящий кулаками по полу.

(Колотящий по полу повредит свои руки. Гнев приносит зло в первую очередь тому, кто сердится.)

170

Велико может быть зло, содеянное тебе, оно может жечь, подобно многоязыкому пламени. И все же, имеет смысл попробовать погасить гнев.

(Поэт входит в положение того, кто попытается осуществить проповедуемое им. О чем бы ни шла речь, именно такой подход характерен для Тиру-Валлювара.)

171

Не поддавшись гневу, ты ничего не теряешь. Напротив: задуманного легче достичь, если ум свободен от злости.

(Этот опыт овладевшего собой обнадеживает подвизающегося.)

НЕ ВРЕДИТЬ

172

Лучший ответ обидчику -- пристыдить его, воздав добром за зло.

(Это может показаться неразумным, но реальный эксперимент показывает, насколько эффективен этот совет. Боль от стыда подействует на обидчика сильнее, чем любой гнев.)

173

Что проку в учености, если она не научила человека чувствовать чужую боль как свою, и не препятствует причинению другим страданий?

174

Если человек знает, как тяжело переносить боль, разве он захочет заставить страдать другого?

175

Если ты утром заставил кого-то страдать, его боль вернется к тебе после обеда.

(Причинно-следственная связь неминуемо накажет грешника.)

ПРЕХОДЯЩЕСТЬ МИРА

176

Ослепление богатством приходит подобно шуму толпы перед началом зрелища. Его уход подобен затихающим голосам зрителей, расходящихся после представления.

(Сравнение целиком понятно тем, кто видел, как возведенные на площади подмости после ослепительного ночного шоу утром разбирают, оставляя только пыль.)

177

Мы думаем что день -- нечто, существующее само по себе. Но видящие истину знают, что день является ни чем иным, как неумолимым движением пилы, без жалости рассекающей жизнь.

178

Не медли делать добро! Ты должен успеть, пока язык твой не запал и предсмертная судорга не сжала горло.

179

Как не удивляться быстротечности жизни, если тот, кто был с нами вчера, сегодня уже в ином мире?

180

Мы не знаем, будем ли живы в следующий миг. И все же строим бесчисленные планы!

181

Тело для души -- то же, что яичная скорлупа для птенца. Он с радостью оставляет ее, чтобы научиться летать в небе.

182

Душа -- бездомный странник. Она на время входит в тело и как путник, переночевавший на постоялом дворе, с рассветом отправляется дальше.

ОТРЕШЕННОСТЬ

183

Каждый раз, отказавшись от чего-либо мирского, ты спасаешь себя от доли страданий, которые влечет за собой привязанность.

(Так как привязанность -- источник страданий, то отрешенность является шагом к достижению истинного счастья. Нет нужды отречься от всего сразу. Результат не будет хуже, если процесс займет некоторое время, и не надо ждать, пока будешь готов отказаться от всего. С каждой вещью, вышедшей из сферы нашей привязанности, мы избавляемся от толики страданий.)

184

Нет ничего, что было бы так ничтожно, чтобы можно было легко от него отказаться (даже от мыслей о нем). Обладание стремится удержать ум в заблуждении, и поэтому препятствует истинному знанию.

(Воистину, нет отречения там, где ум занят вещами, от которых человек физически отказался. Надо начинать с мыслей. У нас нет другого пути.)

185

Если сердце человека стремится выйти из круга рождений, он не будет сохранять привязанность к миру. Для него даже тело - бремя, препятствующее скорому избавлению.

186

Всевозможные страдания безжалостно сжимают того, кто с любовью ухватился за мирское.

187

Спасли себя те, кто целиком отрешен (у кого нет и мысли об обладании вещами). В противном случае домом человека вновь и вновь будет становиться этот изменчивый мир.

(Простой отказ от собственности не поможет. Что требуется, так это отказ от привязанности и желания.)

188

Пусть твоей единственной привязанностью будет привязанность к Богу. Эта привязанность поможет тебе освободиться от всех остальных привязанностей.

ИСТИННОЕ ЗНАНИЕ

189

Те, кто учится видеть Истину, несомненно идут по пути, ведущему к освобождению от перерождений.

190

Искорени три порока -- желания, гнев и иллюзию -- и все беды прекратятся.

191

Жизненные невзгоды рождены ошибкой принятия никчемного за имеющее ценность.

(Причина всех бед лежит в неправильной шкале ценностей. Жизнь, основанная на истинных приоритетах, завершается освобождением.)

192

Говорится, что для избавившегося от сомнений небеса ближе, чем земля.

194

Если нет правильного понимания, все знание, полученное с помощью пяти чувств, бессмысленно.

195

Истинно то понимание, которое снимает с реальности покров видимого и проявляет сущность вещей.

(Просветленный человек воспринимает реальность, скрытую за покровом феноменального мира.)

ОТРЕШЕННОСТЬ ОТ ЖЕЛАНИЯ

Для современного ума, возлагающего надежду на человеческие усилия, индийская идея бесстрастности мало привлекательна. Однако религиозные учения говорят о бесстрастии как о важнейшей составляющей всех начинаний человека. Философия не-желания тесно связана с непривязанностью к результатам труда.

196

Желание -- семя, порождающее бесконечный цикл рождений и смертей.

197

Из всего, чего только можно пожелать, нет ничего дороже, чем свобода от рождений, которая обретается свободой от желаний.

198

Ни в этом мире, ни вне его, ничто не сравнится в цене с бесстрастием.

199

Чистота обретается освобождением от желаний. И эту свободу от желаний можно обрести, если искренне желать обрести Истину.

(Если желание обрести Истину по-настоящему сильное, тогда не трудно отказаться от любых мирских желаний.)

200

Только те, кто отказавшись от вещей, отказались и от желания обладать ими, могут сказать, что они непривязаны. Остальные не обрели истинное отрешенности.

(Не достаточно лишь внешнего отказа. Во времена Тиру-Валлювара, когда очень многие принимали монашество, санньясу, перенос удара на отрешенность от желаний был весьма уместен. Об этом сказано и в Бхагавад-гите (2.59): "Воплощенный, следуя ограничениям, воздерживается от объектов чувств, но не от вкуса к наслаждениям этими объектами. Увидев Высшее, он теряет и этот вкус".)

201

Желание -- величайший обманщик. Бойся его и будь начеку. Весь закон морали заключен в бдительности.

202

Если устранить самое страшное из всех несчастий по имени Желание, можно даже в этой жизни обрести нерушимое счастье.

ЗАКОН КАРМЫ

("Курал" полностью и без каких-либо изменений принимает доктрину кармы, изложенную в индийских шастрах. Карма -- это сумма человеческих мыслей, желаний и действий, приводящая к новому рождению, или освобождению от тела.

Теория кармы связывает все хорошее и плохое, выпавшее на долю человека, с тем, что он делал и о чем думал в предыдущем рождении. Человек естественным образом получает воздаяние и формирует свой характер и склонности. Закон кармы неотвратим. "Кармический счет" не аннулируется смертью, а сохраняется из рождения в рождение. Хотя мы и забываем прошлое, карма, не отработанная в этой жизни, принесет плоды в следующей.)

203

Трудолюбие, приносящее благосостояние, и леность, приводящая к невзгодам, рождены привычками предыдущей жизни. Прошлые дела порождают трудолюбие и беспечность, которые выступают видимой причиной приобретений и потерь в этой жизни.

(Доктрина кармы устанавливает безусловную связь между работой и богатством. Следующий стих проясняет эту идею.)

204

Даже мудрым овладевает безрассудство, когда закон кармы понуждает его потерять богатство, а глупец проявляет мудрость, когда его прошлые благие дела созревают, чтобы принести процветание.

205

Есть два типа людей. Одних карма вознаграждает богатством, а других -- мудростью. (То есть, мудрый не обязательно будет богатым, а богатый - умным.)

206

Богатство приходит как воздаяние за предыдущие поступки. Наибольшие усилия могут не принести плодов, если нет на то прошлых заслуг, и даже слабая попытка может принести богатство, если опирается на прошлые благие дела.

207

Если по неумолимому закону кармы не суждено разбогатеть, не помогут никакие усилия, а богатству, положенному по карме, не повредит и полная беспечность.

208

Даже те, у кого нет богатства, от которого нужно отрешиться, не отрекаются от мира и не обретают плод отречения, так как не заслужили такой мудрости прошлыми благими делами.

(Может показаться, что бездомным и беднякам легко стать отрешенными, но они не становятся аскетами, а продолжают бороться с бедностью, оставаясь привязанными к мирской жизни, так как они не заработали своими прошлыми делами склонности к отречению.)

209

Когда человеку "везет" вследствие прошлых благих дел, он не задает вопросов, а просто наслаждается удачей. Но когда ему "не везет", он расстраивается и причитает: "За что?" Чудное создание человек...

КНИГА ВТОРАЯ

(В нижеследующей части "Курала" речь пойдет о том, что можно назвать мирскими делами. Но, так же, как в свое время Махатма Ганди, Тиру-Валлювар учил, что дхарма должна направлять и нашу деятельность в миру. Автора "Курала" сближает с Ганди идея одухотворения всей жизни. В классических комментариях название второй книги "Курала"

переводится как "Правительство". Тем не менее, во многих главах говорится о деятельности людей, не входящих в правительство; эти общие рекомендации предваряют указания правителям.)

БДИТЕЛЬНОСТЬ

210

Беспечность, порождаемая головокружением от успехов, более опасна, чем ярость.

211

Не будучи бдительным, нельзя обрести величия. Это же верно и в отношении всего остального в жизни. И все законы подтверждают это заключение.

212

Апатичному и беспечному богатство не принесет блага, как крепостные стены не помогут трусам.

213

Ничто не сравнится по ценности с постоянной бдительностью в отношениях со всеми без исключения.

214

Будь начеку. Беспечного ждет раскаяние в своем самодовольстве.

(Большинство практических указаний всеохватывающи, и могут быть применимы к вопросам марали так же, как и к мирским делам.)

215

Нет ничего невозможного для того, кто в своей работе пользуется орудием бдительности и изобретательным умом.

(Нижеследующие высказывания являются еще одним примером того, как Тиру-Валлювар дает психологические советы, не принижая идеалов.)

216

Ощувив гордость за свое богатство, подумай о тех, кто в прошлом потерял все, утратив бдительность.

217

Несомненно, можно достичь любой цели, если постоянно думать о том, как ее реализовать.

(Здесь подчеркивается, что важнейшим фактором является воля к победе.)

ТРУДОЛЮБИЕ

218

Семейные ценности (наследственные качества) передаются естественным образом, но они не проявятся, пока не будут поддержаны неослабным трудолюбием. Это подобно свету в храме, который гаснет, если не свернуть правильно фитиль и не присматривать за светильником.

219

Карнавальные ладьи "Медлительность", "Забычивость", "Вялость" и "Сонливость" соблазняют человека, которому суждено крушение.

220

Павший жертвой бездеятельности и праздности сперва встретится с осуждением друзей, а затем его ждет всеобщее презрение.

221

Трудолюбием можно преодолеть многие природные недостатки.

222

Весь мир лежит у ног царя, пламенеющего духом непрестанного бдения.

(В оригинале говорится об "области, которую перешагнул Вишну-Тривикрама", то есть, -- о всем мире.)

ЭНЕРГИЧНОСТЬ

223

Сколь бы тяжелые задания ни ставила жизнь, напряженные усилия всегда приносят победу.

224

Берегись бездеятельности в отношении своей цели. Человек должен действовать. Упускающий эту возможность потерян для мира.

225

Гордится своей полезностью людям может лишь тот, кто благословлен духом непрестанной деятельности.

226

Желание служить обществу, изъявляемое неготовым к энергичной жизни, подобно стремлению слабовольного овладеть боевым оружием.

227

Тот может устранить проблемы друзей и близких, утвердив столп, поддерживающий кровлю над ними, кто любит работу и может отказаться от удовольствий.

228

С праздными живет мрачная Старшая Сестра, а лотосорожденная Шри пребывает в человеческих усилиях.

(Богиня удачи Шри, или Лакшми, является младшей сестрой богини невезения.)

229

Никто не упрекнет тебя, если от природы ты не наделен великим умом; однако, если ты не обладаешь знанием, и при этом не торопишься приложить требуемые усилия, -- это достойно порицания.

230

Даже если невезение не дало обрести желаемой цели, предпринятая попытка все равно себя окупает.

(Честное усилие само является наградой, так как поднимает человека на еще одну ступеньку эволюционной лестницы, укрепляет его характер.)

231

Уместное и смелое усилие позволит увидеть, как Рок отступает с боя боя.

(В этих трех стихах говорится, что мир может порицать тебя, если ты планомерными усилиями не реализуешь свой талант; что уместное и смелое усилие способно изменить предначертание кармы, и что усилия, укрепляя характер, способствуют эволюции души.)

МУЖЕСТВО

(Неудачи, невзгоды и поражения не должны сломить силу духа. В этих стихах речь идет не о безмятежности аскета, а о непреклонном духе человека действия.)

232

Смейся, когда тебе невезет. Это поможет превозмочь невзгоды и добиться победы.

233

Подобно внезапному наводнению тебя может настичь неудача. Но по зрелому рассуждению она исчезает.

(Таким образом, "неудача" -- умственный феномен. Зрелое рассуждение позволяет подняться над ней и сделать следующий шаг к намеченной цели.)

234

Человек рождается, чтобы стать мишенью для невезения. Мудрый знает это, и невзгоды не выводят его из равновесия.

(Невзгоды воздействуют на тело, но разум может быть выше их.)

235

Кто не позволяет жажде наслаждений вырасти в своей душе, и понимает, что жребий человека -- встретиться с трудностями, тому не тяжело пережить неудачу.

236 Если, наслаждаясь везением, ты не теряешь головы, значит ты защищен от горя неудачи.

(Не уступая трудностям, можно их преодолеть. Если человек сохраняет трезвый ум в удаче, он найдет в себе силы выстоять в невзгодах.)

ЗНАНИЕ

(Когда в "Курале" говорится об учености, всегда подчеркивается необходимость связи знания с поведением. Знание, понимаемое таким образом, становится культурой.)

237

Твердо запомни то, что следует знать, и действуй в согласии со знанием.

238

Есть два основных раздела знания: "цифры" и "буквы" (технические и гуманитарные науки). Они подобны двум глазам человеческой жизни.

(Жизнь человека, лишённого знания, напоминает жизнь слепца. Односторонняя ученость "физика" или "лирика" подобна слепоте на один глаз.)

239

Только образованный видит. У неуча хотя и есть два углубления на лице, но нет глаз.

240

Ученость обретается страхом и смирением. Ищущий знания должен стоять перед ученым как нищий проситель, трепещущий перед богачом. Надменный останется невежей: он обречен на неполноценную жизнь.

241

Как вода наполняет речной омут до дна, но не глубже, так и учеба приносит знание в соответствии с приложенными усилиями.

242

(Знание само по себе приносит радость тому, кто учится, и радуется тех, кому человек смог помочь своим знанием.)

Хотя ученый человек находит радость в процессе обучения, ему приятно также, что люди смотрят на него как на благодетеля. Поэтому ученый любит знание.

НЕВЕЖЕСТВО

(В классической тамильской литературе весьма подчеркивается значение образования, которое нередко ставится в один ряд с моральными ценностями.)

243

Необразованный человек подобен бесплодной земле. Его жизнь пуста и бесполезна.

244

Даже если неученым будет высказана великая истина, ученый не обратит на нее внимания.

(Здесь не осуждается ученость, а подчеркивается важность образования.)

245

Тщеславию неуча приходит конец, когда возникает необходимость говорить.

246

Величие "большого человека", не удостоившегося отточить свой разум учебой, подобно раскрашенному большому глиняному идолу.

(Учеба приносит разумность, проницательность, благородство и обширные познания.)

247

И богатство в руках невежи, и бедность, настигшая ученого человека, приносят горе им и окружающим. Но из двух первое - хуже. Воистину, бедность не может повредить духу сведущего, а богатство в руках невежи таит в себе опасность.

ИСТИННОЕ ЗНАНИЕ

(Значение тамильского слова "ариву" ближе к "мудрости", "различению", чем к обычному "знанию".)

248

Истинное знание -- внутренняя крепость, которую враги не могут разрушить. Это высшее, неприступное укрепление.

249

Истинное знание управляет мыслями и поведением, удерживает от гнева, и помогает придерживаться правильного пути.

250

Истинное знание выявляет настоящую цену вещей, скрываемую обстоятельствами их появления.

251

Оно позволяет легко и убедительно излагать свои мысли, и понимать суть сказанного другими.

252

Знание помогает миру. Оно питает уравновешенность, предохраняя как от возбуждения, так и от депрессии.

253

Человек истинного знания понимает, как движется мир, и движется в соответствии с ним. (Слово "улагам", часто встречающееся в тамильской дидактической литературе, дословно означает "мир", но здесь имеется в виду элитная прослойка человечества.)

254

В противовес невеже, обладающий истинным знанием знает наперед, что произойдет. Поэтому он спасается даже в великих бедах.

255

Он боится того, чего надо страшиться, и избегает этого. Глупо не бояться страшного.

256

Высшая награда -- пронцательный ум. Без него обладание всем - ничто.

ОБРЕТЕНИЕ ЗНАНИЯ СЛУШАНИЕМ

(В древности предпочтение отдавалось знанию, полученному из уст учителя. Такое знание называется "келви", а тамильское слово "калвикелви" указывает на полноту знаний ученого человека.)

257

Неученому предписано слушать мудрого. Опирайся на этот "посох", когда охватит слабость.

(Но учитель должен не только обладать знаниями, но и вести правильный образ жизни. Второе даже более важно.)

258

Указания праведного учителя помогают человеку жить, как посох помогает слабому идти. (Обычное образование -- еще не знание. Человек знания направляет с его помощью течение своей жизни.)

259

(Поэт понимает, что иногда ищущего знания охватывает отчаяние, и, как бы в утешение, говорит:)

Слушай и по крупцам усваивай. Эти крохи принесут тебе большое благо.

260

Если человек учился, задавая вопросы и слушая ответы мудрого, это спасает его неверных выводов даже из ложных посылок.

261

Слушание объяснений ученого человека учит смиренности, свойственной речам мудрого. Обычное обучение не разрушает тщеславия.

ДРУЖБА

262

Дружба с достойным человеком подобна молодой луне, растущей день ото дня, но в дружбе с глупцом дружелюбие уменьшается, словно ночное светило после полнолуния.

263

Глубже погружаясь в чтение книги, находя новые прекрасные страницы, человек получает все больше и больше удовольствия. Так и дружба с достойным человеком не теряет своей свежести, но с каждым днем радуется все больше.

264

Когда человек свернул с правого пути, друг должен не посмеиваться, а без обиняков дать верный совет.

265

Тот истинный друг, кто в час беды так же быстро приходит на помощь, как рука инстинктивно хватается за развязавшуюся и стремящуюся упасть одежду.

(Чувство любви должно войти в плоть и кровь, как рефлекс.)

266

Общность ощущений порождает дружбу; друзьям для этого не надо встречаться чаще или быть вместе дольше.

267

При виде некоторых на лице появляется улыбка, но друг лишь тот, увидев кого, вы радуетесь всей душой.

268

Тройная услуга дружбы: отвести друга с ложного пути, направить на путь истинный и проявить участие в беде.

269

Ничто так не болезненно, как необдуманно завязанная дружба, потому что однажды возникшую дружбу не отбросишь одним махом.

270

Входить в дружеские отношения следует узнав прежде о хороших качествах человека, его происхождении, его недостатках и его связях (родственников и друзей).

271

Дружба человека с хорошим происхождением, уважающего мнение людей о себе, достойна жертв.

272

Ищи того, кто сможет осудить тебя, отступившего от праведности, кто, если нужно, сможет довести тебя до слез, но выведет на верный путь. Подружись с таким человеком.

273

Неудача имеет свои преимущества: ею можно воспользоваться как инструментом для определения постоянства друзей и близких.

274

Не потакай мыслям, ведущим к потере энтузиазма. Не дружи с теми, кто в трудной ситуации не укрепляет, а ослабляет тебя.

275

Лишиться дружбы глупца -- приобретение.

276

Не старайся удержать дружбу недостойного. Пусть даже она сладка, как мед, лучше позволить ей умереть.

277

Какая разница, обрели мы или потеряли дружбу эгоиста, который дружелюбен, когда это ему выгодно, а в противном случае оставляет нас?

278

Дружба, ищущая выгоды -- все равно что любовь куртизанки или общность воров.

279 Как лучше тихонько идти пешком, чем скакать на лошади через поле боя, так лучше не иметь друзей, чем дружить с теми, кто оставляет тебя в трудную минуту.

280

Осуждение из уст мудрого человека принесет неизмеримо большую пользу, чем близкая дружба с глупцом.

281

В миллион раз больше пользы от врагов, чем от дружбы милых приятелей-шутов.

282

Позволь тихо умереть дружбе с людьми, не умеющими прийти на помощь.

283

Плохо даже помыслить о дружбе с тем, чьи слова расходятся с делом.

284

Некоторые в твоём доме ведут себя как друзья, но на людях поносят твоё имя. Избегай помощи таких людей.

285

На ненависть не оказывают воздействия ни ученость, ни культура. Они не помогают устранить враждебность.

(Как верно! Ум способен разделиться на части, в которых безосновательная ненависть упорно соседствует с ученостью и философией.)

286

Пусть тебя не вводит в заблуждение тактичность и изящество речи врагов. Обороты их речей, подобно изгибу их луков, не принесут тебе блага.

287

В ладонях врагов, сложенных для приветствия, может быть спрятано оружие. И слезам их (как бы от радости встречи с другом) также нельзя верить. Будь начеку и не позволяй внешним проявлениям дружелюбия обмануть тебя.

БЕЗРАССУДСТВО

288

Из всех безрассудств величайшее -- лелеять стремление к тому, что запрещено.

(Если доводы здравого смысла говорят, что этот предмет бесполезен вам, глупо тратить ментальную энергию на мысли о Нем.)

289

Нет большего глупца, чем получивший много знаний и обучающий других, но неспособный управлять собой.

290

Глупец, обладающий богатством, похож на лунатика, взявшего в руки бутылку вина. (Он и так безумен, но вино сделает плохое худшим.)

291

Может дружба с глупцом и хороша, но разлука с ним уж точно не принесет горя! (Для большей экспрессии Тиру-Валлювар часто использует сарказм.)

292

Глупец, входящий в собрание мудрецов, подобен невытой стопе на чистой постели. Один глупец нарушает характер всего собрания.

("Немытая стопа" -- эвфемизм для обозначения тех, кто не совершает регулярных омовений.)

293

Страдания, вызванные собственным невежеством, сильнее, чем те, что могут причинить враги.

294

Нет глупца глупее того, кто надмевается своей мудростью.

295

Если человек претендует на знание того, в чем он не сведущ, ему не поверят, даже если он будет говорить о том, что знает несомненно.

(Однако это общая слабость ученых: выражать свое мнение о том, что лежит вне сферы их компетенции.)

296

Глупо воображать, что одеждами можно скрыть свое неприличие, когда еще большее неприличие -- дурной характер -- все еще на виду.

(Демонстрировать плохой характер еще неприличнее, чем некоторые части тела.)

НЕ ОБМАНЫВАТЬСЯ

297

Защита от палящего солнца -- благо. И вода также благо. Но иногда даже вода и зонт приносят беды, и тогда их нужно избегать. Нужно остерегаться близких, которые пребывают в озлоблении.

298

Как крышка сосуда только накрывает его, но не сливается с ним, так и нет истинного единства в обществе, состоящем из людей, ненавидящих друг друга.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ

(Как правило, в "Курале" рассуждения о женщинах проникнуты почтением. Но в нижеследующих стихах о женах правителей и деятельных людей говорится как о причине слабости и неудачи.)

Пусть сказанное в таких древних книгах, как "Курал", не шокирует феминисток: подкаблучников не любят даже сегодня. Здесь осуждается всецелая зависимость от жены и отсутствие любви и взаимоуважения между супругами. В первых двух стихах порицается слепая привязанность, наносящая урон отваге и предприимчивости, от которых зависит успех человека действия.)

299

Слепая привязанность к жене препятствует не только обретению духовности. Даже в мире деятельности ее следует избегать.

300

Вокруг того, кто из-за привязанности к жене пренебрегает своими обязанностями, разразится скандал.

(Речь идет не о маленьком человеке, а об общественном деятеле.)

301

Те, кем руководят жены, не могут совершать благородные и смелые поступки ради высших ценностей, друзей и общества. Главенство жены ведет к потере дальновидности и инициативы.

(Это мнение о прямом или косвенном влиянии жен на общественную деятельность их мужей, и о слабости политиков, чрезмерно привязанных к женам и угождающих им, не унижает благородства и равноправия женщин. Ни мужчина, ни женщина не могут хорошо служить сразу двум господам. Облеченный (или облеченная) властью не может позволить себе зависеть от того, кто такой властью не наделен. Опасность намного возрастает, если этот некто -- жена. Хотя на первый взгляд эти стихи могут показаться старомодными, нельзя не признать, что даже в наше время главенство жены над мужем-политиком нежелательно. Равно нежелательно подчинение мужу жены, занятой общественной деятельностью. Подчинение уместно, если вызвано большим опытом или более обширными знаниями. Но слепая зависимость приводит к плохим последствиям, и "Курал" ее осуждает.)

ПОХОТЬ, АЛКОГОЛЬ И АЗАРТНЫЕ ИГРЫ

(Тридцать стихов "Курала" предостерегают от похоти, алкоголя и азартных игр.)

302

Желать притворных объятий продажной женщины -- все равно что пытаться получить удовольствие, обнимая на темной улице неизвестный труп.

(В древности продажа алкоголя не была доходной статьей государства. Человек мог разрушать себя вином, если хотел этого, но не было правительства, монополий и держателей лицензий, заинтересованных в продаже спиртного. В "Курале" осуждается иллюзорное чувство благополучия, приносимое пьянством.)

303

Обращаться к рассудку пьяницы -- все равно, что со свечей искать утонувшего в глубоком пруду.

(Так же, как пламя свечи бесполезно под водой, свет логических аргументов не проникает во тьму ума пьяницы. Отравы лишает его способности воспринимать доводы.)

304

Кто потратит свое время на заботу о пьянице, решившим поручить руководство собой хмельному зелью?

305

Тайком выпивающий вскоре становится посмешищем окружающих: последствия такой слабости не долго останутся незамеченными.

306

Следует избегать азартных игр, даже если ты выигрываешь. Выигрыш подобен наживке на крючке рыбака.

(Слово "пон", в современном тамильском языке означающее "золото", раньше относилось к любому металлу; в этом стихе имеется ввиду металлический рыболовный крючок.)

307

Даже проигравшего влечет игра и держит в своих тисках. Этим она похожа на привязанность к жизни страдающего от неизлечимой болезни, чьи страдания прекращает смерть.

(Эта идея еще сильнее выражена стихом с обратным сравнением:)

308

Привязанность к жизни подобна тискам, которыми игра держит свою жертву.

ИСКУССТВО ВРАЧЕВАНИЯ

309

Правильно поставь диагноз, раскрой истинную причину болезни, найди правильное средство и эффективно примени его.

(Выразительный и всеобъемлющий афоризм, равно относящийся к хирургам и терапевтам.)

310

Назначая лечение, хороший лекарь принимает во внимание силы пациента, степень развития болезни и сезон.

311

Лечение делают эффективным четыре составляющие: пациент, врач, лекарственное средство и сиделка.

(Сотрудничество пациента и умелой сиделки даже в современной медицине считается не менее важным, чем врач и лекарство.)

(Нижеследующие стихи рассматривают умеренность в пище как великую тайну хорошего здоровья. Современная наука подтверждает важность этих советов.)

312

Если есть только тогда, когда уже переварено съеденное раньше, для поддержания здоровья не понадобятся лекарства.

313

Убедись, что предыдущая еда переварилась, подожди, пока действительно проголодаешься. Только тогда ешь то, что позволяет тебе здоровье.

(Не все хорошее хорошо для всех; и не в любое время, и не в любом количестве. Однако мудрый по опыту знает, что ему подходит, и отказывается от неблагоприятного. В этом стихе сказано, что нужно есть, когда появляется голод, а не просто аппетит.)

314

Но и тогда нужно съесть правильное количество пищи. Умеренность в еде -- секрет долголетия.

315

Человек, останавливающийся до того, как почувствует насыщение, получает от еды удовольствие. Тот же, кто переедает, приглашает к себе болезни.

316

Многих бед можно избежать, если научиться есть только то, что подходит вашему здоровью, и вовремя говорить "стоп".

(Невежественный человек, едящий без меры, не учитывая силу своего пищеварения, должен быть готов к всяческим недомоганиям.)

317

Знатоки человеческого тела утверждают, что избыток или недостаток пищи и работы вызывают болезни.

САМОУВАЖЕНИЕ

318

Когда ты богат -- не заносись, когда в нужде -- держи голову высоко.

(То есть, попав в нужду, веди себя достойно, чтобы она не повлияла на восприятие людьми твоего благородства.)

319

Волосы на голове красивы. Состриженные, они превращаются в мусор. Таков удел тех, кто унизил себя, изменив свое поведение, которое прежде вызывало уважение.

320

(Многие стихи в "Курале" посвящены несчастьям жизни человека, зависящего от богатства, и вытекающей из этого потере самоуважения.)

Лучше умереть с голоду, чем поддерживать комфорт и видимость благополучия, унижаясь ради подачек.

321

Мир будет прославлять того и поклоняться тому, кто покинул жизнь из-за непочтительного отношения к себе.

СЛАВА

322

Славен тот, кто богат духом. В противном случае жизнь бесславна.

323

Рождаются все равными. Различия -- следствие величия поступков одних и ординарности других.

324

Человек должен беречь свою репутацию так, как девушка бережет свою невинность.

325

Человек, возвышенный мыслями, прячет от своего взора недостатки других; низменный только и занят тем, что ищет в других пороки.

ЗАБОТА О БЛИЗКИХ

(В тамильской классике всячески подчеркивается обязанность любить родственников и близких, зависящих от тебя. Считалось моральным долгом обеспечивать их достаточным пропитанием и хорошей одеждой. На данный порядок вещей индийские социальные реформаторы XIX века возлагали ответственность за блокирование индивидуальной инициативы и прогресса общества.

Индийская культура никогда полностью не принимала индивидуализм и конкуренцию в качестве экономического базиса социума, но и не отвергала их полностью. Родственники объединялись в общины, а общины составляли общество. В общине поддерживалось равенство. От каждого требовался труд в меру способностей, под управлением авторитетных руководителей и моральных принципов. Член общины, независимо от степени своего вклада в общее благосостояние, делил со всеми блага и нужду. Это был своего рода "локальный социализм". Общины конкурировали между собой. Так среди групп, сформированных на основе родства, реализовывался принцип соревновательности. Закон не принуждал человека оставаться в общине. Можно было восстать и уйти от родственников. Но до тех пор, пока индивидуум оставался членом общины, он должен был заботиться об ее интересах. Человек с более высоким уровнем дохода, оставивший свою социальную ячейку, не желая делиться прибылью, воспринимался как предатель заветов отцов. Таковой была полуподневольная основа системы. Современные коммунистические призывы вызывают серьезные возражения индивидуалистов. Идея "сутранхазаал" является очень старым компромиссом между двумя системами. Проблеме тысячи лет, и примерно столько же -- попыткам ее решения. Если есть пороки в зависимости от своей общины, то не меньше их и в американском индивидуалистическом обществе. Сторонники последнего с этим согласны, но утверждают, что следует выбирать меньшее из зол, и предлагают различные средства и ухищрения для смягчения недостатков. Точно так же можно защищать образ жизни "сутранхазаал" и пытаться усилить его слабые стороны. Вполне может быть, что в этом случае потребуется меньше усилий. Человечество нередко вновь обращается к забытому старому. Слово "сутрам" не обязательно переводится как "родственники". Оно относится и к другим близким, и дословно означает "те, кто вокруг". "Сутранхазаал" не является "семейственностью" -- обманом государства в интересах родственников. Это просто разделение с ними своего места в жизни. Подмена к сожалению имеет место в странах, преждевременно подталкиваемых к индивидуалистическому образу жизни. Верный инстинкт и моральный долг помощи близким находят там ложное выражение. Обычно распределение благ среди родственников не рассматривается как моральная заслуга, но жизнь подтверждает благотворность такой системы. Благодаря присущей ей взаимопомощи и совместному противостоянию невзгодам она сохраняет благополучие общества. "Эгоист, поучись у вороны" - говорит поэт.

326

Найдя еду, ворона не прячется. Она зовет сородичей, и лишь тогда начинает есть. Процветание приходит лишь к тому, кто взял этот урок на заметку.

327

Ушедшие из-за чего-то родственники вернутся, как только ты найдешь в себе и устранишь причину их ухода.

(Если вас оставили близкие, не надо их порицать и ненавидеть. Стоит посмотреть на себя и устранить причину размолвки. Если же кто-то вернулся не из любви, а по эгоистическим соображениям, царю не надо по этой причине отвергать их:)

328

Пусть он сделает что они хотят, но прежде чем вернуть им свое доверие, следует их проверить.

СКУПОСТЬ

329

Когда человек и сам не наслаждается богатством, и не раздает его заслуженным людям, он становится болезнью общества.

(Застой субстанций, циркулирующих в организме, вызывает болезнь.)

330

Богатство, которое никогда не тратится на помощь нуждающимся, подобно девице, которая могла стать женой и матерью, но умерла старой девой.

ОТТОРЖЕНИЕ ОТ ЗЛА

331

Инстинктивное отторжение от неправильных действий является важной составляющей хорошего характера.

332

По тамильски мы одним словом "наан" (или "наанам") называем движение порядочного человека, стремящегося избежать дурного поступка, и движение порядочной женщины, стремящейся закрыть свою случайно открывшуюся наготу.

333

Все люди едят, защищаются от непогоды и отдыхают, но порядочного человека отличает спонтанное отторжение от дурного.

334

Так же как тело живет лишь пока в нем находится жизнь (душа), так и благородство неразрывно связано с чутким сознанием: без него оно мертво.

(Содержательное сравнение. Как жизненные функции организма стремятся сохранить его жизнь, так и развитое сознание стремится к правильным мыслям, словам и поступкам. Сделав недостойное, такой человек ощущает смертельный приступ.)

335

Чуткое сознание -- бриллиант, венчающий достоинства доброго человека. Без него гордость становится болезнью плоти.

336

Истинный дом достоинства -- сознание того, кто так же остерегается быть непочтительным, как боится запятнать свою репутацию.

337

Благородный человек ради чести готов пожертвовать жизнью.

338

Нарушив религиозные заповеди, ты потеряешь касту, но поступая недостойно, ты теряешь честь.

339

Движения человека, не обладающего чутким сознанием, подобны движениям куклы в балагане.

(То есть, его действия не вызваны внутренними пробуждениями.)

БЕССОВЕСТНЫЙ ЧЕЛОВЕК

340

Странно, как внешне похож бессовестный негодяй на человека! Это лучший из известных нам примеров мимикрии.

("Опшаари" (мимикрия) -- способность некоторых существ маскироваться под других.)

341

Счастливы бессовестные -- им не досаждают укоры совести.

342

Бессовестные живут как боги, ибо подобно богам делают что хотят: их не связывают правила и предписания.

(Эти три стиха демонстрируют иронию Тиру-Валлювара.)

343

Единственный закон для бессовестных -- страх наказания. Они могут воздерживаться только из страха. Иногда от них также можно добиться чего-то хорошего, обращаясь к их алчности.

344

Добрый человек охотно отзывается на просьбу о помощи. Но от никчемного добиться толку можно лишь придавив его, как сахарный тростник.

345

Зачем в этом мире живут бессовестные? При случае они не преминут продать даже себя.

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

346

На свете есть много разных дел, но все зависят от сельского хозяйства. Поэтому, несмотря на трудности, работать на земле - прибыльнейшее занятие.

347

Земледелец -- ось, вокруг которой вращается мир. Он поддерживает тех, кто, будучи неспособным взять в руки плуг, занят другими делами.

348

Только те живут по правде, кто обрабатывает землю и собирает плоды. Остальные -- паразиты.

349

Государство, на чьих полях колышутся спелые колосья, увидит, что многие князья захотят стать под сень его флага.

(Увидев высокий уровень сельского хозяйства, жители других стран захотят войти в семью народов процветающего государства.)

350

Если земледельцы бросят работать, не устоит даже безмятежность и сила духа отрекшихся от мира.

(Несколько советов крестьянам:)

351

Если вспаханную землю оставить подсохнуть на четверть ее веса, даже без пригоршни навоза созреет богатый урожай.

(Существенное влияние на урожайность оказывает правильная аэрация. Словами "тходи" и "кахса" обозначаются меры веса, соотносящиеся как 4:1.)

352

Удобрение важнее пахоты. А после прополки важнее полива - сохранить урожай.

(Тиру-Валлювар подчеркивает важность тех процедур, на которые обычно обращают меньше внимания.)

353

Если человек оделит своим личным вниманием поле, оно, подобно любящей жене, в гневе отвернется от него.

(Обязанности внимания и любви нельзя передать другим. Нужно заботиться о поле, как о жене. Нельзя перепоручить свою работу; чтобы заслужить любовь, нужны личные усилия. Словом "оодал" обозначается гнев женщины, вызванный реальным или воображаемым недостатком внимания со стороны мужа или любовника. Подобно жене или любовнице крестьянское поле ответит взаимностью на вновь проявленные любовь и внимание.)

354

Добрая мать-земля смеется над глупостью сидящего без дела и наказывает его бедностью.

(Когда есть земля, которую можно обрабатывать и получать от нее пропорциональную отдачу, глупо оплакивать свою долю, бездействуя и оставаясь бедным.)

БЕДНОСТЬ

355

(В этом стихе ярко описана бедность:)

Каждое утро начинается с разьедающей ум словно ржавчина мысли о необходимости продолжать борьбу за существование.

("Я боролся за жизнь вчера. Пришел новый день, а я вновь должен думать об этом". Такие мысли приходят к тому, кому новый день приносит те же страхи, что и вчерашний.)

356

Нужда принижает ценность даже истины. Истина, высказанная нуждающимся, мало стоит и не оказывает воздействия.

357

Материнская любовь -- единственное, на что не влияют зигзаги удачи. Но похоже и она слабеет, если сын -- бедняк.

358

Если бы где-то не было бедняков, нуждающихся в помощи, тот чудесный мир был бы похож на временную сцену для кукольного представления.

(То есть, жизнь протекала бы механически, без бурления души.)

359

Если к тебе обратился за помощью человек, пребывающий в нужде, но имеющий открытое сердце и знающий свои обязанности перед обществом, прими его с радостью.

340

"Нет", сказанное нежелающим подать -- яд и смерть для умоляющего. Как странно, что такой яд не убивает того, из чьих уст исходит.

ТРУД

341

Если бы мир был создан так, что одни его обитатели должны жить за счет милости других, Создатель заслуживал бы проклятия самому стоять с протянутой рукой.

342

Нет пищи слаще, чем та, что добыта своими руками -- пусть даже это жидкая каша.

ПРОЦВЕТАЮЩЕЕ ГОСУДАРСТВО

343

Тот царь -- лев среди царей, кто обладает достаточной армией, чей народ трудолюбив, чья страна полна продуктов питания, у кого мудрые и бдительные министры, кто снискал дружбу других царей, и чьи крепости надежны. Тот, кто обладает этими шестью, является львом среди правителей.

344

Тот готов править, кто обладает нерушимым бесстрашием, великодушием, мудростью и деятельным энтузиазмом.

345

Необходимыми качествами хорошего правителя являются усердие, ученость и мужество.

346

Хорошее правительство никогда не отступает от дхармы и изгоняет из царства беззаконие.

347

В обязанности правителя входит умножение богатств, сохранение ресурсов, охрана государства и правильные расходы. При хорошем правлении эти обязанности хорошо исполняются.

348

Если правитель доступен, а речи его не грубы, государство прославится.

349

Царь хорош, если он действует в соответствии с законом и защищает своих подданных. (В древней Индии закон не писался законодателями, а принимался таким, каков он в Священном Писании. Царь также подчинялся закону.)

350

Люди будут счастливы жить под сенью царя, который прислушивается даже к неприятным советам министров.

ДЕЙСТВИЕ

351

В каждом действии есть потеря, приобретение и цена. Прежде чем сделать что-то, взвесь качество и количество каждого из этих трех.

352

Царь, принимающий решения только после детального обсуждения их с мудрыми советниками, не встретит препятствий своим начинаниям.

353

Мудрый ради новых приобретений не примет решения, из-за которого будет потеряно то, что уже приобретено.

(Прежде чем взяться за обретение желаемого, мудрый сохранит достигнутое.)

354

Плохо организованные силовые операции приводят только к мобилизации вражеских сил. (Использован сельскохозяйственный термин "прополка" ("пааттхиппадуттхал").)

355

Помни, что пассивность приводит к поражению, если обстоятельства требуют действий.

356

Прежде чем отдать приказ, всесторонне обдумай его. Думать о путях и средствах осуществления уже в ходе действия - фатально.

(Думать надо заранее. Колебания после принятого решения не ведут ни к чему хорошему.)

357

Энергия, потраченная на действие, без того, чтобы вначале приложить ее к обдумыванию, может не принести желаемого результата.

358

Решения должны приниматься такие, чтобы их не отвергал просвещенный мир, который никогда не одобряет бесполезные решения.

(Слово "мир" в индийской классике (как санскритской, так и тамильской), относится к просвещенным людям, а не к серой массе.)

359

многие, отправившиеся на завоевания, побуждаемые лишь амбициями, потерпели поражение, не соразмерив военные силы.

360

Кто невнимателен к силе противника и переоценивает свою мощь, тот быстро движется к бесславному концу.

361

Чрезмерный груз -- пусть это будут хоть павлиньи перья - может сломать ось телеги.

(Едкое сравнение, предостерегающее от хвастовства своей силой. Следующее сравнение предостерегает от поспешности в силовых действиях.)

362

Длина ветвей дерева не может быть безграничной. Если они в безудержном энтузиазме вырастут слишком большими, то отломятся и погибнут.

363

Даже если доходы государства невелики, это не беда -- лишь бы расходы не выходили за разумные рамки.

364

Несущийся в карьер сам не зная куда, быстро скроется из виду, оставив лишь облако оседающей пыли.

ВЫБОР ВРЕМЕНИ

365

Если для осуществления верного решения выбрать правильное время, ничто не будет невозможным.

(Тысячи лет назад тамильский язык заимствовал из санскрита некоторые слова. Одно из них -- "каруви" имеет прообразом санскритское "кри" ("делать").)

366

Цари, стремящиеся к завоеваниям, спокойно ждут подходящего времени для нанесения удара.

(Тамильское слово "калангааду" означает "не теряя головы", "без скоропалительности".)

367

Самообуздание для энергичного -- что для бойцового барана шаги назад, которые он делает перед тем, как броситься в атаку. (Во времена Тиру-Валлювара любимым развлечением тамилы были бараньи бои.)

368

Гнев мудрого не станет немедленно подставлять его голову под удар, но будет тлеть, пока не настанет время вспыхнуть действием.

369

Не будь скуп на любезности, демонстрируй врагам смирение. А когда настанет время действовать, ты заставишь их склонить свои головы.

("Кизхаккаамталаи" -- "склонить голову". Это может иметь много смыслов; например, как поясняет комментатор -- "сложить голову", то есть погибнуть. Но кажется, что более соответствует духу учения Тиру-Валлювара значение "покорно склониться".)

Нижеследующие предписания относительно необходимости ценить свое время, демонстрируют свойственные "Куралу" уравновешенность и практическую мудрость.

370

Подходящий случай выпадает редко. Если стремишься к великой цели -- не упускай его.

371

В ожидании будь похож на застывшего аиста; но когда пришло время действовать, пусть твои поступки будут быстрыми и точными, как его клевок.

ТАКТИКА

372

Не атакуй, если не нашел места, подходящего для окружения противника, и не совершай роковой ошибки недооценки его сил.

373

Даже если у тебя большая и отважная армия, не следует пренебрегать защитными сооружениями; они полезны во многих отношениях.

374

Пусть твои воинские силы слабее противника, но если ты выберешь для битвы подходящее место и тщательно продумаешь ход сражения, то сможешь победить, словно твоя армия больше вражеской.

375

Если твои военные силы хорошо защищены, то, выбрав выгодное место для нападения, ты разрушишь планы врагов.

376

Если весь ход военной операции продуман и можно самому выбрать для нее место, нет нужды в дополнительной поддержке: отвага твоих воинов принесет победу.

377

Имея большую армию, не следует вступать в сражение в тесном месте: преимущество в силе не сможет проявиться, а боевой дух твоих солдат ослабнет.

378

Нелегко победить врага на его территории, даже если его армия и защитные сооружения слабы.

Важность благоприятного времени подчеркивается сравнением с совой, которую вороны легко могут победить в дневное время. О значении правильного места говорит аналогия с крокодилом и лодкой.

379

В глубокой воде крокодил силен, но на суше -- бессилен.

380

Днем вороны побеждают сову. Царь, желающий справиться с сильными врагами, должен выбрать правильное время.

(В книге "О нападении на спящих" ("Сауптикапарва") Махабхараты Ашватхама приходит к мысли убить спящих противников, видя, как сова ночью убивает ворон, спящих на дереве.)

381

Тяжело нагруженная повозка не поедет по морю, а скользящий по воде челн бесполезен на суше.

ВЫБОР ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

382

Прежде чем наделить человека полномочиями, убедись в его лояльности, проверив насколько он привязан к жизни, религии, богатству и наслаждениям.

(То есть, не разрушится ли его лояльность привязанностью к объектам, с которыми имеет дело правительственный человек. "Вийирачххам" -- "страх за жизнь"; нужно проверить, останется ли подданный верен царю даже под страхом смерти.)

383

Чтобы занять высокую должность, необходимо хорошее происхождение, нравственная и интеллектуальная безупречность, умение прислушиваться к общественному мнению.

384

Тщательная проверка может выявить некомпетентность даже того, кто успешно овладел сложными науками и выглядит безупречно.

(То есть, даже если претендент отвечает всем требованиям, нужен испытательный срок.

Но, так как совершенных людей не бывает, даются практические советы.)

385

Найди в человеке хорошие и плохие стороны. Решение принимай с учетом того, что превалирует.

386

Поведение -- лакмусовая бумажка, позволяющая отличить обладающего нужными качествами от недостойного.

(Есть и другие индикаторы, но итоговый тест -- поведение человека.)

387

Не выбирай человека, не имеющего родственников. Не имея социальных связей, он не боится общественного порицания и чувствует себя независимым.

(Опыт администрирования повсеместно подтверждает важность этого указания.)

388

Приблизив к себе человека, руководствуясь лишь эмоциями и не убедившись, что он обладает необходимыми качествами, ты навлечешь на себя всевозможные беды.

389

Вверяй человеку работу только если проверил его. Но после назначения принимай его на службу без недоверия. Равно неверно опрометчиво выбирать исполнителя и не верить избранному.

390

Имеющий дело с организацией неофициальных работ, в которых связь между руководителями и исполнителями не принудительна, а добровольна, должен всесторонне и тщательно проверить, обладают ли люди такими четырьмя важными качествами, как лояльность, аналитический ум, трезвость суждений, непадкость на богатство.

391

Но даже если человек прошел все проверки, бывает так, что какие-то виды работы ему нельзя поручать.

392

Работу нужно поручать такому человеку, у которого есть необходимые для ее выполнения способности, и кто может справиться с возникающими в ходе выполнения ситуациями. Назначив кого-либо по дружбе или из эмоций, ты все погубишь.

393

Выбрав человека, полностью облеку его доверием. Человек не проявится в полную силу, если мы не доверяем ему.

394

Удача отвернется от того, кто не любит своих прилежных и умелых подчиненных, и не верит им.

395

Если царь непрестанно следит за правильностью действий своих исполнителей, люди не сделают дурного.

ХОРОШИЕ МИНИСТРЫ

396

Министры -- глаза царя. Нужно весьма тщательно отбирать их.

397

Кто может одолеть царя, чьи преданные советники без колебаний произнесут неприятное заключение и укажут ему на совершенные ошибки? А царь, у которого нет бескорыстных советников, способных поставить ему на вид промахи, погибнет даже и без внешних врагов.

ХОРОШЕЕ ПРОИСХОЖДЕНИЕ

398

Хорошее происхождение -- полезное качество. Родившемуся в хорошей семье свойственна последовательность в мыслях, словах и делах, а также быстрая реакция на низость и зло.

(Они инстинктивно удерживаются от низких поступков.)

399

Древний род, пусть и обедневший, поддерживает на высоте свое поведение.

400

Даже потеряв деньги, благородный остается богат своей семьей, удерживающей его от обмана и неприличия.

401

Самый малый недостаток такого человека явно виден людям, подобно пятнам на луне.

402

Судить о качестве почвы можно по всходам. Изящная речь свидетельствует о хорошем происхождении.

403

Грубость вызывает сомнения: действительно ли у этого человека хорошо происхождение? (То есть, под сомнение ставится целомудрие его матери.)

404

Секрет счастливой и добродетельной жизни -- в инстинктивном отвращении ко злу. Учтивость является важным признаком хорошего рождения.

БЛАГОРОДСТВО

405

Как для аскета главное -- ненасилие, так для человека действия основная добродетель -- не говорить о чужих недостатках.

406

Смирение приводит человека к успеху. Оно является оружием, с помощью которого сдержанный побеждает противника.

407

О благородстве человека можно судить по великодушию, с которым он признает правоту того, кто ниже его.

408

Для того, кто не умеет смеяться, весь мир погружен во тьму даже днем.

409

Пусть даже ум человека остр, как стальной клинок, воистину без хорошего характера он не более человек, чем деревянный чурбан.

СПРАВЕДЛИВОЕ ПРАВЛЕНИЕ

410

Вся дхарма и все предписания учителей в конечном счете зависят от справедливости царского правления.

411

Весь мир лежит у ног царя, который правит, желая блага своим подданным.

412

Успех царю приносит не сила рук, а справедливое правление.

413

Царь, недоступный для обращений, или не рассматривающий их как должно, а также не следующий установленному порядку ведения дел и не принимающий справедливого решения, губит сам себя.

414

Не должно осуждать царя, проявившего строгость к нарушителям закона. Это обязанность царя, заботящегося о благополучии подданных и защищающего их от врагов.

415

Наказание государством преступников подобно прополке полей, оберегающей посевы.

ПРИТЕСНЕНИЯ И ПЛОХОЕ ПРАВЛЕНИЕ

416

Неправедный царь, притесняющий подданных, -- больший грешник, чем убийца.

417

Тиран, взимающий поборы с подданных, подобен разбойнику с большой дороги, предъявляющему свои требования языком политики.

418

Царь, не имеющий сострадания к своему народу, разрушает страну, как безоблачное небо иссушает землю.

(Отсутствие дождя иссушает мертвую землю. Для живых людей царская забота -- что дождь для мертвой земли.)

419

Если страной правит беззаконник, быть богатым еще хуже, чем бедным.

НАКАЗАНИЕ

(В нижеследующих стихах выразительно преподаются принципы наказания. Для справедливого правления следует отказаться от немудрых и несправедливых обычаев.)

420

Царю следует беспристрастно рассмотреть дело и наложить наказание, которое однако не должно быть чрезмерным. Не размахивать руками, а точно наносить удар -- так должен царь поддерживать процветание государства.

421

Несомненно, царь, притесняющий подданных и творящий беззакония, быстро себя погубит.

422

Сочтены дни того, кто вынуждает подданных воскликнуть: "Как жесток наш царь!"

423

Что толку в обладании богатством, если к владельцу не подступиться, а подошедшего встречают грубо? Такое богатство подобно ограбленной сокровищнице.

(Хотя сокровищница цела и хорошо ограняется, она бесполезна для общества.)

424

Как напильник пилит железный прут, так грубая речь и чрезмерно жестокое наказание неуклонно подтачивают способность царя противостоять врагам.

425

Жестокий царь окружает себя самыми невежественными и бесполезными людьми, и становится бременем для земли.

ХОРОШИЙ МИНИСТР

426

Министр должен действовать решительно, заботиться о благе подданных, быть ученым и деятельным.

(В те дни министры ("атмаатъя") были советниками царя и отвечали за исполнение указов.)

427

Он должен быть искушен в умении посорить врагов, сохранить политические союзы и возратить потерянных друзей.

428

Для министра, разумного от природы и сведущего в науке управления, нет безнадежно сложных ситуаций.

429

Даже изучивший теорию управления должен держать руку на пульсе жизни общества, и действовать в соответствии с текущим моментом.

430

Некоторые, хотя и являются хорошими мыслителями и строят хорошие планы, все же не могут воплотить задуманное в жизнь.

(Они неспособны адекватно реагировать на возникающие по ходу дела внештатные ситуации.)

431

Бывает так, что царь невежественен и отказывается слушать мудрых. Но министр обязан говорить о том, что считает истиной и благом.

(В оригинале невежественный царь назван "убийцей знания".)

432

Министр, изменивший своему царю и лелеющий предательские мысли, опаснее семидесяти крор вражеских солдат.

(Семьдесят крор равно 700 000 000.)

РЕШИТЕЛЬНОСТЬ

(Словом "ооккам" обозначается свойство ума, проявляющее себя в готовности действовать без слабости и колебаний.)

433

Истинное богатство -- воля к действию. Без нее бесполезно все, чем обладаешь.

434

Настоящим приобретением является решительный ум: материальные блага преходящи, и на них нельзя полагаться.

435

Всегда стремись к высшему. Думай лишь об этом. Даже если не получишь желаемого, наградой будет само стремление.

436

Лотос вырастает до поверхности воды, а человек возвышается только до того уровня, к которому стремился.

(Предел достижениям человека полагает его воля.)

437

Слон огромен и вооружен острыми бивнями, но он дрожит перед тигром.

438

Мужчина должен обладать решительным умом. В противном случае его сходство с мужчиной не больше, чем у деревянного изваяния.

РАЗВЕДЧИКИ

(В древности разведуправление рассматривалось как одна из важнейших ветвей государственной службы. Разведчики не только сообщали о действиях противника, но и помогали решить внутренние проблемы.)

439

Разведчики и признанные книги по управлению государством - два глаза царя.

440

Царь должен сразу же узнавать о всем, что происходит со всеми.

(Требования к правителю были чрезвычайно высоки!)

441

Необходимо тщательно наблюдать за всеми официальными лицами государства и родственниками царя, а также за теми, кто неблагожелательно настроен по отношению к царю.

(Служба безопасности должна была следить даже за государственными чиновниками.)

442

Чтобы стать шпионом, человек должен уметь так выдавать себя за другого, чтобы это не вызывало подозрений. Он не должен проявлять беспокойства или нервозности под пристальными взглядами. Он должен уметь хранить тайну в любых обстоятельствах.

443

Чтобы попасть в труднодоступные места, полезно нарядиться в одежду санньяси (монаха) или священника.

444

Разведслужба должна быть укомплектована достаточным количеством людей должного уровня.

445

Сведения, принесенные разведчиками, не следует принимать сразу же: их нужно сверить с донесениями коллег.

446

Разведчики не должны знать друг друга. Информация должна подтверждаться тремя источниками.

(Этому ценному указанию могут последовать в своих взаимоотношениях с агентами службы безопасности и современные руководители.)

447

Никак не выделяй на людях тех, кто на тайной службе: иначе люди смогут догадаться о том, что им знать не следует.

ИСКУССТВО УБЕЖДАТЬ

(Тиру-Валлювар утверждает, что для политика важным качеством является убедительная речь. Это утверждение, а также то, что сказано в стихах о членах совета, свидетельствует о древней практике принятия решения после дебатов.)

448

Человек может обладать всеми достоинствами, но к ним нужно еще прибавить дар убедительной речи.

449

Советники должны тщательно готовиться к своему выступлению в собрании: ведь от этого зависит процветание государства.

(Какой должна быть хорошая речь?)

450

Она должна укреплять согласных с ее содержанием, и должна быть приятной даже для несогласных.

451

Говори только будучи уверен, что твои противники никакими аргументами не смогут опровергнуть сказанного.

452

Ни правильное поведение, ни все блага мира не произведут на человека такого воздействия, как обращенная к нему речь. Говори с учетом места и обстоятельств.

453

Говори доброжелательно и приветствуй дельные предложения твоих противников. Так должен вести себя хороший советник.

(То есть, для хорошего политика важно быть открытым к диалогу.)

454

Непобедимым в споре советника делают убедительность, хорошая память и бесстрашие.
(Быть бесстрашным -- значит не нервничать и не смущаться во время дебатов.)

455

Мир не потеряет зря времени, последовав за тем редким советником, который говорит весомо, последовательно и доброжелательно.

456

Многословен только тот, кто не научился говорить кратко и ясно.

457

Некоторые растения пышно цветут, но их цветы не пахнут. На них похожи ученые люди, неспособные убедить других в правильности своих взглядов.
(Ученость, не дополненная искусством убеждать, бесполезна для мира.)

БЛАГОРОДНОЕ СОБРАНИЕ

(Министрам приходилось не только иметь дело с царем, но и участвовать в заседаниях совета, призванного принять решение. В связи с этим важно было учитывать настроения и и предрасположенность советников.)

458

Те обладают искусством говорить, кто подбирает слова и выражения в зависимости от настроения и предрасположенности членов совета.

459

Чтобы выступление было хорошим и результативным, необходимо чувствовать настроение аудитории, видеть расстановку сил и ясно понимать, о чем будет идти речь.

460

Будь ослепителен с теми, кто сияет. Но если собрание состоит из простых людей, спрячь свою образованность и будь прост, как неученый.

461

Мудрое правило: в собрании старших (по возрасту или положению) сдерживай себя и не говори первым.

462

Легко найти человека, который не дрогнув вступит в битву; но того, кто не смутится перед собранием, найти труднее.

463

Что толку от человека, неспособного владеть мечом? Это же верно и в отношении того, кто смущается в собрании людей с острым интеллектом.

ЗАКОН МОРАЛИ

("Курал" утверждает, что постановления правительства должны отвечать нормам морали.)

464

Всегда остерегайся сделать что-либо противное закону морали.

465

Стремящийся к величию должен воздерживаться от всего, что может нанести урон его доброму имени.

466

Не делай осуждаемого достойными людьми даже ради того, чтобы накормить голодную мать.

467

Успех, достигнутый без оглядки на нормы морали, повлечет за собой горе.

468

Стремиться обогатить государство несправедным, обманным путем, все равно что пытаться сохранить воду, налив ее в необожженный глиняный горшок.

(Следующий стих показывает, как у Тиру-Валлювара практичность сочетается с идеализмом.)

469

Не делай того, чего, как чувствуешь, нужно избегать. Но если уж и совершил такой проступок, по крайней мере дай зарок больше так не поступать.

ДВОРЦОВЫЕ ОПАСНОСТИ

(Эти предписания предупреждают об опасности тех, кому по службе приходилось быть рядом с царем.)

470

Придворным не следует слишком часто отсутствовать и чрезмерно приближаться к царю. "Не далеко, не близко -- как тот, кто греется у огня" -- таково правило поведения разумного и независимого окружения царя.

471

Если стремишься к процветанию, не клади глаз на то, обладать чем стремится сам царь.

472

Даже разумнейшему человеку трудно приблизиться к царю, если тот питает в отношении его подозрения. Если хочешь быть в безопасности, избегай подавать повод для недоверия.

473

В присутствии царя не шепчись ни с кем и не обменивайся многозначительными улыбками.

474

Не проявляй любопытства в отношении тайных переговоров царя, как бы важны они ни были: если царь захочет, он сам расскажет о них.

475

Никогда не говори о не относящемся к делу, даже если царь проявляет к этому интерес. Но о том, что действительно затрагивает интересы царя, говори, не дожидаясь его повеления.

476

Не смотри на царя, как на младшего по возрасту, как на пребывающего в тех или иных отношениях с тобой. Веди себя как подобает держаться с наделенным божественными привилегиями и обязанностью защищать людей.

(То есть, молодость и кровное родство не должны оказывать влияния на отношение к царю.)

477

Мудрый министр всегда действует так, словно все еще проходит испытательный срок. Он не позволяет себе злоупотреблять царским доверием.

478

Действовать вопреки этикету, полагаясь на родство или длительное знакомство -- значит идти к гибели.

(Читая эти (и некоторые другие) стихи "Курала", трудно не вспомнить Бекона, жившего много веков после Тиру-Валлювара.

Решившийся на правительственную службу постоянно подвергает себя стрессам. Это справедливо в отношении кабинета министров современного диктатора так же, как и по отношению к самодержавному царю.)

ПРОЦВЕТАЮЩАЯ СТРАНА

479

Для процветания государства нужны прилежные труженики, ученая и благочестивая знать, а также великодушные богачи.

(Трудолюбие, знание и богатство являются компонентами, превращающими государство в процветающее.)

480

В государстве не должно быть чересчур много групп и группировок; нельзя допустить наличие антисоциальных элементов и преступников, беспокоящих царя.

(Даже во времена Тиру-Валлювара госадминистрация была обеспокоена проблемами социальных группировок. Комментаторы объясняют, что под "группами" понимаются сообщества людей, связанных вместе кастой или формой религиозного поклонения, которые противостоят иным схожим группировкам. Перечислив составляющие счастливого государства, поэт завершает раздел стихом, подчеркивающим значение правильного руководства:)

481

Государство может обладать всем, упомянутым в этом разделе, но если в нем нет правильного правления -- всеравно, что ничего нет.

ОБОРОНИТЕЛЬНЫЕ СООРУЖЕНИЯ

482

Для царя, который с учетом своих сил стремится к завоеваниям, укрепления так же важны, как для правителя, удовлетворенного тем, что имеет.

483

Хорошая крепость должна быть расположена на холме, окружена рвом, в котором круглый год должна быть вода, и вокруг должно быть открытое пространство, свободное от леса.

484

Крепостная стена должна быть высокой, широкой и крепкой. Ее нужно строить так, чтобы вражеским орудиям трудно было ее разрушить.

(В "Шилаппадикаарам" (глава "Адайккалакадай") приведен длинный список стенобитных механизмов.)

485

Протяженность оборонительных стен не должна быть слишком большой, но внутри должно быть достаточно места. Крепость во всех отношениях должна удручать врага.

486

Крепость должны защищать естественные преграды. В ней следует создавать запасы провианта, а у гарнизона должна быть возможность атаковать противника, не раскрывая себя.

487

Хотя и совершенная во всех отношениях, крепость все же ненадежна, если в ней нет опытного гарнизона, готового в любой момент выступить на ее защиту.

488

Крепость нужно строить так, чтобы ее было трудно взять приступом, измором, а также из-за коварства предателей.

489

(Отмечается важность правильного руководства обороной:)

Недостатки командования сводят на нет все преимущества крепости.

БЛАГОПОЛУЧНАЯ КАЗНА

490

Ничто не сравнится с богатством в способности придавать цену даже никчемным людям.

491

Богатство приведет к дхарме и дарует счастье, если оно добыто честно и не приносит зла.

492

Богатства, лишаящего любви и сострадания, следует избегать, а не стремиться к нему.

(Стих предостерегает царя от жестоких поборов.)

493

Помимо части (часто -- одной шестой), отдаваемой царю в виде налога с производства или дохода, царю принадлежат: найденные в земле драгоценности, выморочное имущество, таможенные сборы и военные трофеи.

494

Главное в богатстве -- то, что оно дает уверенность. Богатый человек может пойти на любой риск, чувствуя себя при этом в такой же безопасности, как наблюдающий с горы за сражением слонов. Он может стремиться к рискованным удовольствиям и не беспокоиться о последствиях.

495

Богатей! Нет военных припасов ценнее богатства. Это самый острый клинок, отсекающий гордость и уверенность врага.

ДЕЙСТВОВАТЬ УМЕЛО

(В этих стихах речь идет о правилах действия умелых министров.)

496

Действенность поступков в основном зависит от решительного ума -- остальное приложится.

497

Политикам нужно запомнить два принципа действий. Первое -- не предпринимать сомнительных начинаний. Второе -- если в ходе исполнения задуманного что-то идет не так -- не волноваться, а смело встречать трудности.

498

Успех в великом начинании придет в том случае, если обнародование плана происходит в момент его осуществления. Преждевременное раскрытие своих карт создает непреодолимые трудности.

499

Все умеют строить планы, но редко кто может воплотить их.

500

Некоторые невзрачные люди наделены великой силой ума и умением действовать. Они подобны оси, удерживающей колеса большой колесницы. Внешность обманлива. Не суди о людях по их невзрачности.

501

Вначале трезво обдумай план, а осуществляя его, действуй без проволочек, будь тверд, не уступай трудностям.

502

Все бессмысленно, если человек не стремится действовать умело: он не оставит следа в истории.

НАСТУПЛЕНИЕ

(Эта глава, посвященная военным операциям, демонстрирует практическую мудрость и свидетельствует о большом опыте ведения войн.)

503

Принимай решения, хорошенько все обдумав, а затем действуй без колебаний.

504

Некоторые операции могут потребовать большего времени - продли их. Другие требуют незамедлительного выполнения -- не медли с их осуществлением.

505

Военная кампания хороша, если принесет тебе успех. Если победа маловероятна, для осуществления своей цели придумай другие средства.

506

Хуже всего -- ввязаться в военные действия и прекратить их, не нанеся врагу полного поражения. Недобитый враг подобен не полностью погашенному пожару, угрожающему разгореться снова: в будущем он опять может принести неприятности.

507

Прежде чем начать военную кампанию, следует весьма тщательно рассмотреть пять составляющих, которые могут принести успех или поражение: снаряжение, живая сила,

положительные и отрицательные особенности места и времени, а также особенности самой операции.

(Для отражения идеи тщательного рассмотрения всех подробностей в оригинале использованы слова "ирул тхеера" ("пока не рассеется тьма"), то есть, пока все не станет совершенно ясно.)

508

Планирование военного похода должно завершаться рассмотрением всех трудностей, с которыми возможно, придется встретиться, и ценой, которую придется заплатить за победу.

(То есть, не будучи уверенным в своих силах и способности преодолеть трудности, не стоит вступать в войну. Также не имеет смысла воевать, если овчинка не стоит выделки.)

509

Даже рассмотрев все особенности военного плана, следует посоветоваться с теми, кто лично участвовал в подобных операциях и имеет в этом практический опыт.

510

Подобно тому, как для поимки слона используют другого (ручного), так и для успеха в новой военной кампании следует использовать опыт предшествовавшей ей.

511

Старайся посеять вражду между твоими противниками даже усерднее, чем установить дружбу со сторонниками.

(Можно перевести и по другому: "Уделяй врагам твоих врагов даже больше внимания, чем своим друзьям", то есть, постарайся заключить дополнительные военные союзы.)

512

Если твои силы слабы, воспользуйся первой же возможностью для заключения мира, чтобы твоя армия не стала деморализованной, потерпев поражение.

АРМИЯ

513

Среди всего, чем должно обладать государство, важнее всего - достойная армия. Все ее подразделения должны быть хорошо управляемы, а боевой дух солдат -- непобедимым.

514

Полк, воспитанный в старых добрых традициях, несомненно не дрогнет даже под жестокими ударами бесчисленных сил противника.

515

Сердце армии -- победоносные полки, не раз проявлявшие доблесть и доказавшие свою преданность.

516

Боевой полк может называться таковым лишь в том случае, если способен устоять даже против сильнейшей атаки.

517

Отвага, воинская честь, рыцарские традиции и преданность - вот четыре качества непобедимого полка.

518

Воинское соединение должно быть способным продвигаться в атаке, не смешивая своих рядов.

519

Подразделение может быть немногочисленным и состоять из солдат, не обладающих выдающимися данными, но все же побеждать благодаря правильной расстановке личного состава.

520

Если царь остерегается неправильным поведением или скупостью погубить свой авторитет в армии, он застрахован от дезертирства, неподчинения и оскудения влйска. Только такая боееспособная армия побеждает.

521

Даже отважная и обученная армия не устоит без хорошего командования.

ДОБЛЕСТЬ

(На общем фоне дидактики "Карала" то тут, то там сверкают искры поэзии.)

522

Не бросай вызова моему военачальнику. Многие, восставшие против него, стоят ныне камнями.

(Как видим, существовала традиция установки мемориальных камней в память павших. Победители устанавливали их на поле боя в честь своей победы, делая рыцарский жест по отношению к побежденным.)

523

Лучше промахнуться, метнув копье в слона, чем попасть в бегущего зайца.

(То есть, недостойно воина атаковать слабого и бессильного врага. Речь идет о победителе, отказывающемся от преследования врага.)

524

Безжалостность в бою -- достоинство воина. Но острее всего ранит помощь, оказанная поверженному врагу.

(То есть, снисхождение к сломленному врагу может его полностью доконать.)

525

Метнув копье в слона, герой осмотрелся в поисках другого оружия. И тут он заметил, что пронзен вражеским дротиком. Воин выдернул его с улыбкой, радуясь, что вновь вооружился.

526

Отважный воин, устремивший на врага свой гневный взор, не моргнет глазом, даже если в него вонзится копье: слабость, начавшаяся с мигания, может завершиться бегством с поля боя.

527

Окидывая мысленным взглядом свое прошлое, доблестный воин считает потерянным те дни, в которые не получил боевых ран.

528

Никто не упрекнет в потере пожертвовавшего жизнью. Отдать жизнь -- значит стать достойным жизни.

529

Стоит ли умирать от старости или болезни в кругу плачущих родных? Хорошо бы твоя гибель вызвала иные слезы: слезы восторга у царя, которому служишь.

(Эти стихи примечательны тем, что в них смещается акцент с хладнокровия и сострадания на воинскую доблесть.)

О ГОНЦАХ И ПОСЛАХ

530

Хороший посол должен происходить из порядочной семьи, быть любезным в обращении с царями, и производить благоприятное впечатление.

(Миролюбивый человек, располагающий к дружбе, сможет успешно осуществить миссию посланника. Политик, исполненный ненависти и стремящийся к войне, не может быть хорошим послом. Все перечисленные в стихе качества призваны вызвать расположение царя, к которому направлен посланник.)

531

Для посла совершенно необходимы преданность своему государю, знание политики, а также умение говорить обдуманно и убедительно.

532

Чтобы успешно осуществить миссию посла, нужно быть осведомленным в делах политики не хуже, чем лучшие государственные мужи.

533

Пусть послом будет тот, кто от природы наделен мудростью и собственными усилиями приобрел знания в науке и искусстве. К тому же он должен быть достойным человеком.

(Примечательно, что среди других качеств названа порядочность.)

534

Речь хорошего посла кратка и выразительна; в ней отсутствуют грубые слова.

("Тхогачххоллудал" означает способность подчеркнуть основное, не перегружая речь бесполезными подробностями и заключениями. Четко выраженное послание производит благоприятное впечатление, а переполненное деталями может оттолкнуть.)

535

Посол не должен быть прост. Ему нужно обладать светскими манерами, уметь правильно оценить время и место, а также думать, прежде чем что-то сказать.

(Качества простого гонца перечислены в следующих трех стихах:)

536

Он должен иметь благожелателей во дворце царя, к которому послан, обладать хорошей репутацией, отвагой и, прежде всего, правдивостью.

537

Ни небрежность, ни недостаток мужества передающего царское послание не должны быть причиной высказываний, унижающих честь государя или уязвляющих его самолюбие.

538

Он без колебаний должен передать послание в том виде, в каком его получил, пусть даже сказанное грозит ему смертью.

ВРАГИ

539

Даже шутя никого не называй врагом.
(Думать о вражде всегда плохо.)

540

Острое слово ранит сильнее клинка.
(В оригинале говорится о "вооруженных словом" -- политиках и интриганах; возможно, что и о писателях.)

541

Не имеющему союзников завести множество врагов -- хуже, чем безумие.

542

Если у тебя нет союзников, но есть два врага, следует немедленно подружиться с одним из них.

543

Когда тебе не везет, не заводи ни друзей, ни врагов. Будь нейтрален даже с теми, кому веришь, и кому недоверяешь.

544

Ни открывай друзьям ни своей слабости, ни даже относительно слабых мест, если они об этом не знают: ведь от них могут получить сведения враги.
(Политик должен уметь получить поддержку, не разглашая своей слабости.)

545

Медлить глупо. Колючие кусты следует вырубать лишь только они проросли: если дать им вырасти, они поранят руки выкорчевывающему их.

546

Того, кто не удосужился потратить время на обуздание силы своих врагов, несомненно ждет гибель.

ОБЩИННИК

("Кудисейал вагай" -- порядочный член общества. "Куди" - социальный союз, членов которого объединяют общие интересы. Это не семья, и не клан. Ближайшее русское слово - "община".)

547

Ничто так не облагораживает человека, как постоянная готовность послужить общине.

548

Прощает та община, члены которой разумны и трудолюбивы.

549

Если ты решил служить общине, сама судьба поможет тебе, опоясав твои чресла.

550

Прими всей душой решение служить своему народу, и твоя работа принесет неожиданные плоды.
(То есть, урожай будет ранним и обильным.)

551

Люди испытывают уважение и тянутся к тому, кто посвятил жизнь служению народу.

552

Принять на себя ответственность за общину, в которой родился - истинная доблесть.

553

Тот доблестен, кто не только в бою принимает на себя ответственность за других, но и в мирное время посвящает себя служению обществу.

554

Человек, решивший изменить к лучшему жизнь общества, должен быть готов к страданиям. Следует знать, что для блага других придется перенести много горя и страданий. (Реформаторы всегда встречаются с сопротивлением своим начинаниям.)

555

Общество, в котором нет людей, чьи сердца горят желанием служить народу, будет повержено, как вырванное с корнями дерево.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Афоризмы "Тирукурала", отредактированные Л.Н.Толстым и вошедшие в его сборники "Путь жизни" и "Круг чтения".

* * *

Пусть не думают, что для души есть другое рождение помимо познания истинного существа.

Те, кто вступил на этот путь, уже не возвращаются.

То, от чего человек отказался, не может причинить ему страдания.

Тот, кто уничтожил в себе гордость, говорящую "я", "мое", тот перешел в высший мир.

Не делать зла даже врагам -- в этом главная добродетель.

Наверное погибает тот, кто обдумывает гибель другого.

Не делай зла. Бедность не может служить оправданием зла. Если будешь делать зло, станешь еще беднее.

Люди могут избежать последствий злобы своих врагов, но никогда не избегнут последствий своих грехов. Эта тень будет следовать по пятам их до тех пор, пока не погубит их.

Пусть не делает зла другому тот, кто не хочет того, чтобы печали преследовали его.

Если человек любит себя, пусть он не делает зла, как бы мало оно ни было.

Какая цена глазам, в которых нет доброты? Доброта есть истинное богатство. Собственностью владеют и добрые и злые.

Стой на истинном пути, соображай и будь добр; хотя бы ты и изучил правила всех религиозных учений, только доброта даст тебе благо.

Тот, в душе которого живет доброта, никогда не вступит в область мрака и печали. Никакое зло не постигнет того, кто добр и служит всем существам.

Душа не живет в теле как в доме, а живет в нем как в временном прибежище.

Решение безгрешного состоит в том, чтобы не причинять печали другим, хотя бы он мог через это и получить великую выгоду.

Решение безгрешного в том, чтобы не делать зла тем, кто сделал ему зло.

Если человек заставит страдать даже тех, которые без причины ненавидят его, он в конце концов будет иметь неустранимую печаль.

Наказание делающим зло состоит в том, чтобы сделанным им великим добром заставить их устыдиться своих дел.

Какая польза в учености того, кто не старается избавить от страданий своего ближнего столько же, как и самого себя?

Если человек поутру хочет сделать зло другому, ввечеру зло посетит его.

www.e-puzzle.ru